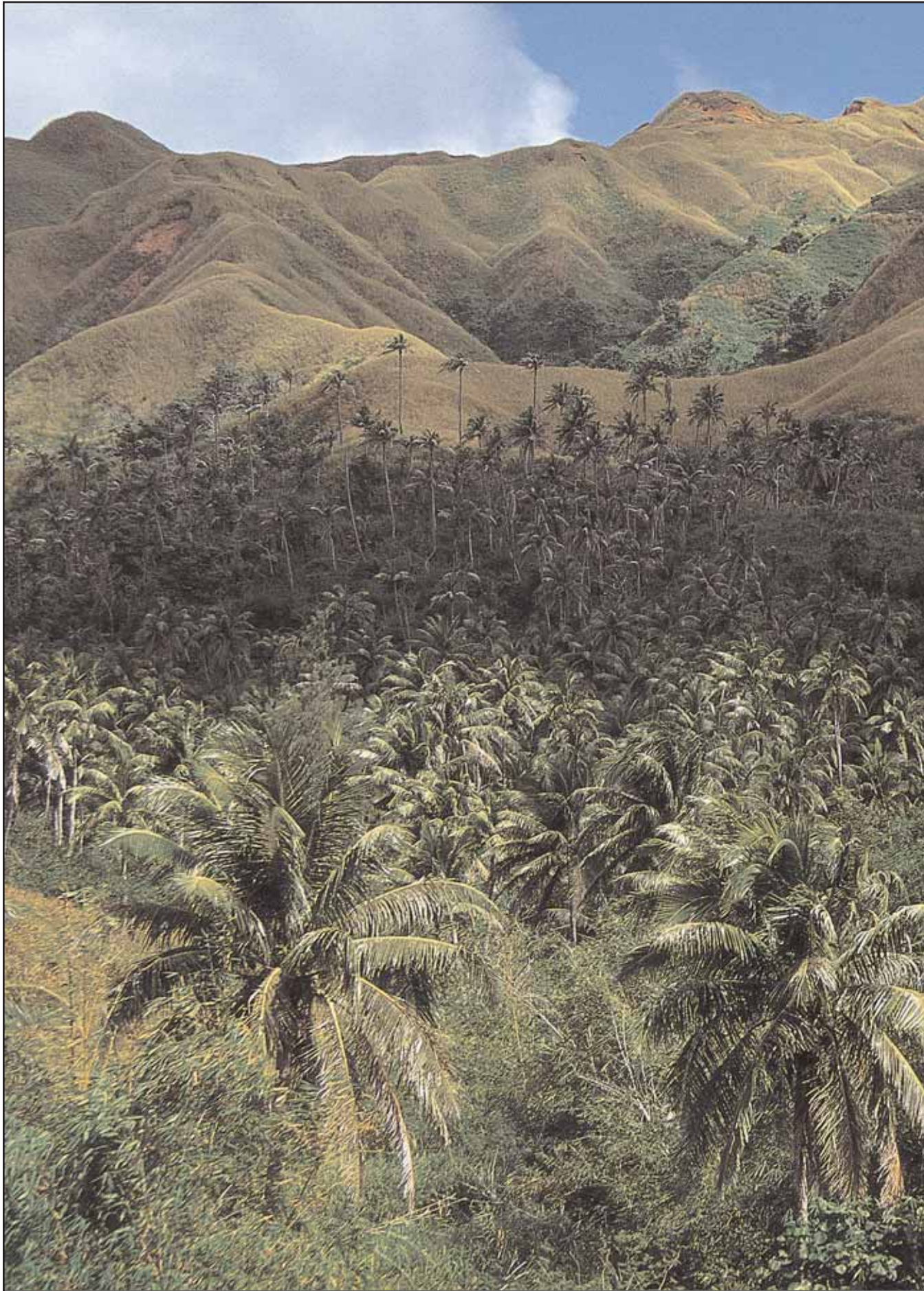


# Prouvènço aro



## Mouissalo

### Lou Chikugougnia

La malautié dóu mouissau de l'isclo de La Reünion sarié à mand de s'espandi en Prouvènço (p. 2 e 3)

## Art

### L'Escolo d'Avignoun

Au siècle XIVen, entre 1330 e 1370, l'istalacioun di papo en Avignoun entrino l'espelido d'un di fougau d'art demié li mai vivènt d'Éurope, se ié dira l'Escolo d'Avignoun. (p. 8, 9 e 10)

## Anniversàri

### Vitour Gelu à Gravesoun

Lou CREDD'O presènto aqueste mes à Gravesoun uno espousicioun counsacrado au pouèto marsihés. (p. 6)

## Pertus

### Li Reguinaire

La marcho simboulico di Venturié Pertusen, emé l'oumenage à Jousè d'Arbaud se debanara lou 22 d'abriéu. (p. 5)

*Tóuti li mes, lou journau de la Prouvènço d'aro*

n° 210 - Abriéu de 2006 - Pres 2,10 eurò



# Lou mouissau de La Reünion

**La Reünion aquelo isclo perdudo dins l'oucean indian que s'espandis sus 2512 km2 recampo aperi qui sèt cènt cinquante milo estajan. Pichot tros de terraire francès, fai partido de l'archipèu di Mascareigno que caup, de mai, lis Isclo Maurise e Roudrigue.**

Li Reünionés à 11.000 kiloumètre de la metropòli soun encaro mai coupa de la Capitalo parisenco que li Prouvençau. Pecaire, venèn de s'en avisa. L'epidemio lou Chikungunia deguè faire de milié de vitimo pèr vèire lou gouvèr parisen se boulega. Segur se sarien bèn passa d'aquéu lume de l'atualita, nòsti coumpatrioto de la man d'eila de la mar.

Mai quau soun li Reünionés ?

## Li gènt de l'isclo

Es pas eisa de chapla la populacioun en lesco. Subre-tout que sèmblo uno mousaïco etnico, d'uni soun óuriginari de l'isclo vo de la Franço metropolitano se ié dis lis Z'oreil, d'áutri soun vengu d'Africo se sounon lis Cafre, lis Indian Tamoul porton lou noum de Malabar entre que lis Indian musulman soun li Zarabe. Á-n-aquéli fau apoundre li Chinés emai de sang-mescla de touto meno.

Se dis que li proumié vengu èron d'aventurié francés acoumpagna d'ome e de femo Malgache mai o mens voulountari.

## La pouplado de l'isclo

L'isclo fuguè descuberto pèr li Poutugués à la debuto dóu siècle XVlen.

Mai sa pousicioun interessara lou mounde qu'au siècle XVIIlen, estènt que se capito sus la routo dis Indo pèr li Coumpagnié franceso que parton à la counquisto de l'Asio. Ansin lou rèi de Franço n'en fai sa pousessioun en 1642, e la batejo dóu noum d'Isclò de Bourbon.

À la fin dóu siècle XVIIlen, la Coumpagnié dis Indo vòu n'en faire uno coulounio de pouplamen pèr metre en esplecho li terro de l'isclo. D'aquí entre aquí, l'esclavage fai flòri. Li batèu negrié desbarcon, sus li costo de Bourbon, de milierat d'ome e de femo croumpa pèr li traficaire di ribo de Madagascar e d'Africo. Á flour e à mesuro, la pouplacioun negro s'endevèn majouritari, emai patiguèsse souto si cadeno, fai la prousperita de l'isclo.

L'aboulicioun de l'esclavage sara decretado definitivamen en 1848, ço que fourçara li couloun de faire veni de man-d'obro d'un pau pertout.

Es aquelo annado que l'isclo càmbio de noum pèr deveni Reünion, es de mai l'isclo à sucre. La culturo sucriero n'en fara sa prousperita.

Malurousamen en 1860 sara la criso, la blede-rabo à sucre es cultivado à boudre en metropòli, ço que fai que lou sucre de cano se vènd pas.

Partènt d'aquí es la fin de la grandò inmigracioun.

Au fiéu dóu tèms li maridage miste saran pamens toujours que mai noumbrous, ço que baiara lou

biais tipa di Reünionés d'aro, à la caro de la e d'ebeno.

La poulitico d'assimilacioun coulounialo s'es acabado despièi proun en despartamentalisacioun.

Aquelo istòri bourroulado a pas empacha lis estajan dóu país de farga sa lengo, lou creole, lengo vernaculàri eiretado dóu vièi francés e saupicado de mot d'óurigino malgacho vo tamoulo.

## La lengo creolo

Long-tèms mespresado coume lou *patois* d'encò nostre, èro la lengo dóu pople, valènt-à-dire di paure. Es aro la lengo dóu cor davans lou francés, lengo dóu sabé.

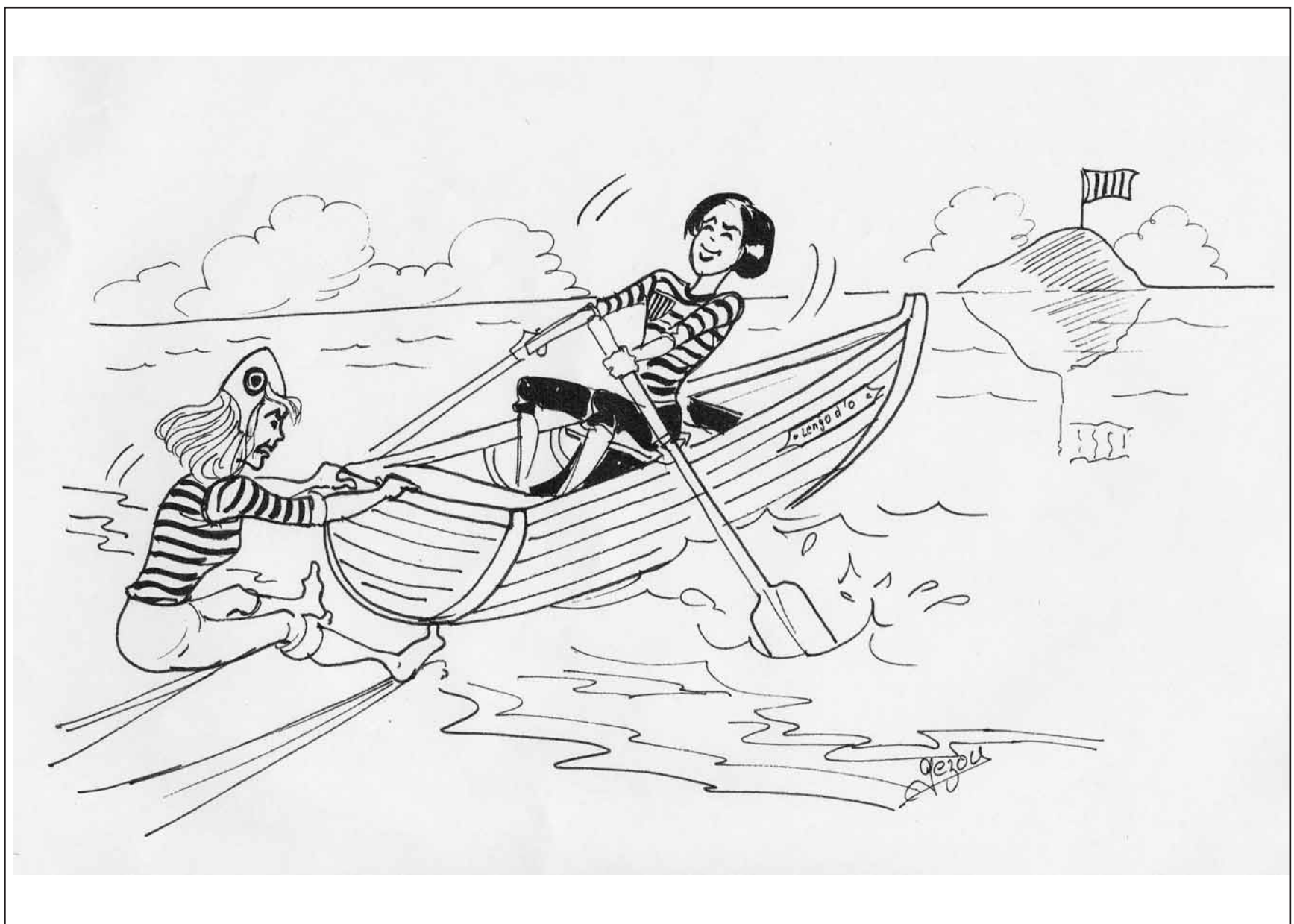
De mai, lou creole rèsto vivènt e s'enrichis toujours d'espresioun nouvello, s'es pas tanca dins lou biais de parla dóu siècle passa.

Pèr provo, lou mes passa s'es crea «Lofis la lang Kréol La Rényon».

Lis aparaire de la lengo demandavon tambèn au Menistèri de l'Educacioun naciounalo que se pousquèsse ensigna lou creole à Paris e bèn segur presenta l'esprovo facultativo au bacheleirat.

Eh bèn, nàni ! lou 10 de janvié, la Direicioun de l'Ensignamen dis que vòu pas, fau uno counvenioun emé l'Estat, pamens cito uno lèi que dis : «li lengo regiounalo en usage dins li despartamen de la man d'eila de la mar fan partido dóu patrimòni linguisti de la Nacioun».

Bèn segur, que! tant soulamen l'article 2 de la Coustitucioun dis que la lengo de la Republico es lou francés. La lengo nivelarello óuficialo es cargado d'escracha li parla regiounau qu'enchau la distànci, de Paris n'en volon pas entendre.





# L'epidèmi de Chikungunia

Basto li Reünionés se dèvon contenta coume li Prouvençau, d'un CAPES-creole qu'a permès pamens d'istala de prouffessour pèr ensigna lou creole dins l'ensignamen segoundari, e lou presenta en chausido au bacheleirat.

Mai es de bon vèire que li Reünionés tènou toujours sa lengo en bouco, e se garçon pas mau de saupre se parlon un creole pur e perfèt. De mai, la grafio es pas caiado e la vivacita dóu creole fai que s'embugo eisadamen di mot d'àutri lengo.

Bèl eisèmpel pèr li puristo de noste lengage e de nòsti grafio apetega à foussilisa la vièio lengo d'oc, en liogo de vira li *pagina* dóu passat farien pas miés de resta à la pajo dóu mounde d'aro.... Mai es de figo d'un autre panié.

## Lou paradis perdu

Se la lengo creole countùnio, riboun-ribagno, de se parla, li Reünionés an d'àutri soucit. Lou nivèu de soun ecounoumiò repauso encaro sus lis espourtacioun di proudu de la cano à sucre e de l'agrolimentari, deficitari en raport dis impourtacioun de proudu de touto meno de la metropolo.

Lou tourisme emé cinq cènt milo visitaire pèr an aporto ousamen un pau d'ajudo à l'ecounoumiò. Lou païs, de-verai, es bèu. La Reünion es perduo en pleno zono troupicalo.

L'Isclò es escoubado pèr lis Alizat, de vènt que boufon dóu sud-est e tempèron li variacioun climatico. I'a eila rên que dos sesoun, l'estiéu caud e umide dóu mes de novèmbre au mes d'abriéu, e l'ivèr sec e fres.

Es en estiéu que se capito de riske de revoulunado. Plôu à verso, 1500 milimètre d'aigo podon tounba dins la journado. La ribiero dóu Mat pòu passa d'un debit mejan de 7,8 à 2600 mètre-cube pèr segoundo.

Pamens fau pas crèire que fai caud pertout sus lou «Piton des Neiges» la temperaduro davalò à mens 10 degrad e li jalado matiniero mancon pas.

Li forto variacioun climatico aduson segound l'autitudo de meno de micrò-climat. Ansin se passo tant lèu de la fourèst troupicalo coume à «l'Anse des Cascades», i pendis rascla dóu «Piton de la Fournaise».

Sus la costo batudo pèr de vènt fòu, la vegetacioun es enrascassido. La fourèst es darrié caudo e seco emé d'ebenié, de latanié e de benjoun. Li féuse e lis ourquidèio s'acrocon un pau d'en pertout. En mountant, devers li 800 mètre, lis aubre se torson e i'a que mai de féusiero, emai de moufo e de flour-de-serp. Lou sòu es coufle d'aigo. L'umideta es pesanto. Touto la fourèst es bagnado pèr la nèblo. Mai luenubre subre aquelo mar de nivo, es lou relarg di brusco.

Malurousamen d'en pertout li fourèst soun sagatado pèr faire de plantacioun. Li zono naturalo à-chapau s'apichounisson. Lou paradis naturau es debon amenaça. Em'acò lou bestiari e l'auceliho s'esvalisson. Lou papagai mascalrin a desporeigu, la parrouqueto verdo es en dangié. Lis aucèu Tuituit soun plus gaire. La rato-penado rousseto vai desaparèisse.

Pas proun d'acò l'Eden perdu de Mascareigno es manja pèr la moussalino. Es uno envasioun de mouissau grouadis que s'esquihon d'en pertout dins l'isclò despièi l'an passa.

## Lou Chikungunia

Aquéu mousquihoun sarié dóu gènre *Aedes albopictus*, un mouissau que vanego subre-tout en Africo dóu levant, en Asio dóu sud-est, emai dins lou souto countinènt indian.

Pica pèr pica, li Reünionés soun abitua, coume li Camarguen, sènton plus gaire li pognaduro. Tant soulamen aquelo meno de mouissau es pas d'arabi de Camargo, t'aduson la malautié. Li



medecin dison d'acò un virus e pèr aquéu d'aqui un « arbovirus ».

Un cop pica se n'avisano que 4 à 7 jour après. La persouno enfecinado pèr la picaduro es plegado souto la doulour articulàri que prouvoco e «marcho courbado», acò se dis en lengage swahili «chikungunya». Vaqui coume li cercaire de medecino an degu bateja soun arbovirus que fai marcha courba. Se lou gouvèr parisen vòu pas dóu lengage creole à Paris, aro s'es evita tout soulet, tóuti li jour se n'en parle dins lis emissiou de televisioun e dins li journaux.

Aurian, bèn-segur, miés ama que li lengo regionalo interèsson d'un autre biais dins l'actualita.

D'efèt l'epidemiò es vengudo mourtalo. D'en proumié li doulour articulàri e musculàri tenon li det, li pognet, li caviho e la fèbre fai trantaia. Pièi se vèi d'enflige e d'emourragio. La tèsto fai mau.

Un ministre parisen a di lou mai óuficialamen dóu mounde qu'èro «uno malautié dins l'ensèmbel begnino».

Despièi janvié 2006, 125 certificat de decès porton menciou de Chikungunia. Au 26 febrí 2006 ape-raqui 200.000 persouno èro vitimo de l'enfecioun. D'entre aquéli 170.000 cas soun coumta despièi lou 1ié janvié 2006.

L'epidemiò rèsto pas soulamen dins la Reünion, s'expandis plan planet dins lis isclò vesino, Maioto,

Seichelle, Maurise ....

Pas proun di vesin es aro en metropolo que la malautié es menado.

Fau dire que 300.000 touristo metropoulitan s'en van, chasqu'an, se souleia à la Reünion vo dins lis isclò alentour. À l'ouro d'aro 160 cas de Chikungunia soun identifia pèr li labouratòri. Lou nombro de persouno malauto lou mai counsequènt se capito à Marsiho ounte rèsto uno coumuna de Coumourian impourtanto que countùnio d'entre-teni de relacioun estrecho emé li Coumore. Païs encaro mai touca pèr l'epidemiò que la Reünion, n'en sarien eila à mai de 5000 cas de Chikungunia. La Prouvenço se trobo tambèn demié li region li mai toucado pèr aquelo impourtacioun de l'epidemiò. Lou mouissau èu, «aedes albopictus» sarié deja dins l'encountrado de Niço à Mentoun, mai lou riske de countaminacioun es quasi nul en ivèr. Faudra vèire en estiéu e s'es demanda de tourna-mai desmouissala la Camargo.

Veiren bèn, segound l'espressiou prouvençalo, se poudèn «faire lis iue is arabi» valènt-à-dire faire de meravio en charmant li mouissau.

«Y voit d'chozes su c'terre d'Bon Dieu voui vous zot !» *Fau aceta sènso coumprene ço que vesèn sus aquelo terro*, dison, filousofe, li Reünionés.

Bernat Giély



## Acadèmi dóu Cougourdon

Engimbrado pèr li CEDAC de Niço, pèr lou vougen cop, à la ceremounié de remeso dóu Cougourdon d'Ounour, lou divèndre 10 de mars à Cimiez (Niço), fuguèron ounourado quatre persouno.

Noste ami Cristòu Daurore n'en recebè un pèr l'ensignamen dóu nissart e sa participacioun à l'espandimen dóu tiatre nissart.

Aquesto ceremounié loucalo de remeso de distincion ounourifico à de persounalita dóu mounde dis Art e Letro de la region, reünis en generau li representant maje dóu mounde associatiéu e di mantenèire di tradicioun.

## Centralisme à la televisioun

La Televisioun "regionalo" se centraliso. An decida de reduire de uno ouro e miejo chasque jour li prougramo regiounau, leissant la man à la televisioun parisenco. Le decisioun di pelot de "France Télévision" sarié justificado pèr uno perdo impourtanto d'audienci, que l'encauso n'en sarié degudo à l'espandimen dóu resau cabla, dóu satelite e de la TNT.

D'uni elegit, coume lou president de la Region Prouvènço-Aup-Costo d'Azur an fa saupre soun desacord.

Vaqui l'aveni de France 3.

P. A.

## Libre-Escàmbi e si coumpan Li ret d'escàmbiaire

À parti de 1880, li resau d'escàmbi de libre aparèisson. Destina à la classo mejano prenon la seguido di saloun o di gabinet de leituro en desaparicioun.

Aquelo mouvadisso de libre se persequiguè enjusqu'en 1914. Coume acò, de milierat de libre an barrula.

Aro, eisisto plus, o belèu iéu, ai jamai trouba de libre sus un banc o darrier un aubre.

Vuei, encaro quàuquis afouga de leituro fan aqueste sistèmo de difusioun, à gratis, de libre. Quente que siegue l'oubrage, d'uni pason lou libre dins un endré publi, escoundu o noun, lou mai souvènt sus un banc de jardin.

Lou proumié que passo pòu aganta lou libre, lou legi e lou leissa dins un autre endré.

Mai lou jo es encaro mai interesant, quand prenès un libre trouba e metès à la plaço un autre, en escàmbi, sèns leissa de signe.

Faudrié faire parié emé nosto literaturo. I'a-ti de voulountari pèr escàmbia sis Libre?

I. P.

# Catarino Segurane, la femo que sauvè Niço

**En 1540, Niço èro estacado à la Savoio que Carle III beilejavo, mai lou rèi de Franço, lou Francés lé, éu, èro en garrouio emé aquéu Du de Savoio.**

Dins aquelo pountannado, percaso, Carle III, emé soun tresor, sa mouié, soun fiéu e lou Sant Suàri, s'èron refugia dins Niço.

Pousquèron s'escapa tout bèu jus avans la proumièro ataco.

En outobre d'aquel an 1540, Francés avié fa alianço emé lou Turc Souliman lou Magnifique, e pousquèron arma uno floto de 120 galèro emé 20.000 ome. Tout aquéu bèu mounde naviguè vers Marsiho ounte fuguèron aculi emé lis ounour en juillet 1543.

Lou 15 d'avoust, lis un pèr la terro, lis autre pèr la mar, se bandisson sus Niço e tant lèu l'assiejon. Mai la vilo resistè courajousamen.

Au moumen d'uno ataco dóu bastioun di Cinq Caire (qu'es devengu Sincaire, en niçard) pèr li Turc, uno simplo bugadièro, Catarino

Segurane, cridè pèr empura li defensaire, emé bravouro e courage, piquè sus lou porto-bandiero emé soun bacèu e ié raubè la bandiero de l'armado, aquelo dóu proufèto...

Dóu naut di bàrri, aurié meme leva soun coutihoun e moustra soun tafanàri i Musulman, ço que fuguè pèr éli uno grandò vergougno. D'uni dison que soun poustèriour èro pas tant bèu qu'acò e ié restè l'escais-noun de Dono Mafacha...

Mai la vilo se rendeguè maugrat la resistanço dóu Castèu.

Après un grand sagatage de la ciéuta, li Turc e li Francés sourti-guèron de la vilo: uno partido de la pouplacioun fuguè menado en esclavage.

L'armado de secous de Carle III li rejounguguè pamens à Touloun e liberèron li Niçard lou 8 de setembre.

D'uni dison que la vitòri fuguè degudo bono-di l'ajudo de la Vierge Mario (lou 15 d'avoust e lou 8 de setembre, dos fèsto vierginenco).

Uno capello voutivo fuguè bastido sus lou site de Sincaire.

Catarino Segurane rèsto tambèn



coume quàuqui femo (li Damo de Marsiho, Damo Carcas), un sim-bèu de courage e de resistènci. Fuguè pièi, l'erouïno de pouèmo, de peço de tiatre, de tablèu...

*Noun soun li coulou, noun soun li fourma que pouòdon defini la bèutà... La Bèutà... es lou plen d'estre. Es per acò, Catarina, que lu Nissart an toujou, embarbat en lou couò, lou pantai que li as laisat... Ahi! Lu Nissart, lu Seguran!*

Irèno Palmiro

## Santo-Estello dóu Felibrige 2006

La Santo-Estello dóu Felibrige se debanara lou mes que vèn au Martegue.

Court d'amour, messo, repas e acamp de touto meno soun au prougramo que sara óficialamen publica dins quàuqui tèms.

Vous enganes pas, se fai pas aquest an pèr Pendecousto coume à passa tèms, mai pèr l'Ascensioun, valènt-à-dire dóu 24 au 28 de mai.

Pèr mai d'entre-signè : Lou Felibrige, Pargue Jourdan. 8bis avengudo Jules-Ferry. Ais de Prouvènço.

## Acamp generau de l'I.E.O. 2006

L'Institut d'Estüdi Ócitan tendra soun amassado generalo aquest an à Bourdèu au Counsèu Regiounau d'Aquitani li 6 e 7 de mai.

Priourita i debat noutamen lou dissate de sèr emé li responsable dóu Counsèu Ecounomic e Souciau Regiounau. Se parlara bèn segur de la manifestacioun de Carcassouno e de la Crido pèr uno nouvello manifestacioun lou 17 de mars de 2007.

## Paraulo de president

**“Se vai pas founda lou mounde de deman sus uno souleto lengo,  
adounc sus uno souleto cultivo”**

Lou president de la Republico franceso, Jaque Chirac, vèn de s'avisar qu'es esta plus facile d'impansa lou francés coume souleto lengo dins soun país emé l'article 2 de sa Coustitucioun que reconèis pas soulamen li lengo regiounalo, que de lou faire clanti à Brussello.

S'es capita lou 23 de mars à-n-un acamp que se dis lou soumet éuropèu, aqui lou patroun di patroun francés, Ernèst-Antòni Séillière, sèns vergougno anónciè “Me vau espreni en anglés pèr ço qu'es la lengo dis affaire”. Tre ausi aquéu francés de la bono rafina lou langage dis affaire, lou Jaque Chirac s'encagnè e garcè soun camp de la salo emé lou Douste-Blazy e lou Breton. Degun s'en avisè sus lou cop. Tòni Blair diguè pièi “li gènt s'oubouren e sorton pèr touto meno de causo”. Autambèn, lou president maucoura deguè faire assaupre qu'avié reagi au noum de la diversita culturalo : “Siéu esta pèrfoundamen chouca de veïre un Francés s'espreni à la taulo dóu Counsèu en anglés... se vai pas founda lou mounde de deman sus uno souleto lengo, adounc uno souleto cultivo”.

Es nautre que sian pèrfoundamen estausi, l'ome que vau qu'uno lengo, un Estat = uno lengo, article 2, a lou toupet, aro, de baia de leïçoun de diversita culturalo à l'Éuropo. Quau se trufò dóu mounde...

B. G.

# La lengo d'oc en sceno

Dissate lou 18 de mars, lou Tiatre dóu Terralhet coungoustè lis espetatour emé "La Chimère ou Jean Cavalier, camisard", que fasié partido de l'abounamen annuau dóu prougramo "Oc en scène" de l'annado dóu Théâtre des Musicomédies de z-Ais. Èro lou tresen spectacle en lengo d'Oc dóu Terralhet, pèr la Coumpagnié Gargamela-Théâtre (tèste e meso en sceno d'Ano Clément) em' un Jan Hébrard dins la pèu d'un Jan Cavalier, grand generau de l'armado di Cevenno (1702-1704) qu'acabo sa vido coume liò-tenènt gouvernour de l'isclò de Jersey, emé soun mitroun (Alan Vidal) de Ribauto li Taverno, soun vilage en Cevenno, autant credebile en Julío la servicialo energico, qu'en Elie, lou serviciau..

Touto sa vido, Cavalier pantaiaè d'acampa de troupo pèr deliéura si fraire uganau en Cevenno. Finira dins lis ounour, en cantant de saume. Couneitra, aqueste grand cap de guerrou que rescountrè lou rèi Louvis lou XIVen en medioucrita soucialo, poultico e amouroso. La peço es situado entre istòri e fantasma, un resumit de vido avans lou grand passage de l'autre coustat. Permet à dous ome nascu dins lou meme terraire de parla sènso se coumprendre de sa vido, que fuguèron diferènto. La lengo d'Oc es uno recouneissènço entre éli, meme se pèr Cavalier, aquelo lengo es plus qu'un souveni que ié ramento sa maire e soun oustau nadau.

Lou Tiatre dóu Terralhet a pèr amiro de recampa lis amouros de la lengo nostro e dóu plasé de l'ausi dins un cadre tiatrau: acò fai partido de nosto culturo.

Poudès veni à chasco representacioun (10 éurò) o vous abouna i



quatre spectacle de l'annado (30 éurò).

Roumié Salamon n'es es un di pie-loun. Revenguè à sis proumiéris amour en engimbra aquélis spectacle dins la salo dóu Théâtre des Musicomédies. L'A.E.L.O.C. l'assoucioun dis ensignant en lengo d'Oc, vous counvido dins uno salo entimo ounte lou plasé dóu tiatre se mesclo emé lou rescontre di atour, dis ami... Es un prougramo culturau di bon.. Soun d'espectacle en lengo nostro accessible à tóuti li publi.

- Espectacle venènt, lou 13 de mai à 9 ouro de vèspre: *la Ràbia dei diéus*, balado musicalo e cantado long de Rose. Cinq coumedian, musician,

cantaire, countaire nous counvidon dins li piado de Vitour Hugo, Fèlis Gras, Frederi Mistral, Charloun, à segi la remounto dóu counquistaire, dóu roumiéu, dóu simple marchand o dóu marinié. Pièi à la deciso, un autre viage devers l'eternita, lou repaus eterne, devers li terre dis Aliscamps.

L'espectacle racontò li moustre legendari, l'ourigino di chivau camargue, la fiero de Bèu-caire e li marinié dins li taverno entubassado, li cop de Rose e la batelarié.

**Scene en Oc** – Théâtre des Musicomédies – 37 bd Aristide Briand – 13100 Aix en Provence – 04.42.06.32.08 o 06.84.20.45.84.

## Aran

La realita nacionalo ócitanò d'Aran disparèis, mai la lengo d'oc s'endevèn óficialo en Catalougno segound lou nouvèu tèste que preciso : **"La lengo ócitanò, denoumado arnés en Aran, es la lengo propro d'aquéu territòri e es óficialo en Catalougno, d'acord emé ço qu'establis aqueste estatut e la lèi de normalisacioun linguistico"**.

Vaqui coume nòsti fraire luenchen van apara nosto lengo. Prouvençau veici la Coupo que nous vèn di Catalan.

## L'Assouciacioun ócitanò de Foutebalo

### La seleicioun ócitanò de retour dins Erau

Un an puèi avé jouga soun primié rescontre à Besiés, la Seleicioun d'Oucitanò de foutebale es de retour dins Erau. À l'escasènço de sa quatrenco partido internacionalo, Ócitanò jougara lou 15 d'abriéu à l'estadi municipau de Vendargues (lou meme qu'aculiguè l'equipo de Franço en 2005). Après avé rescountra Mounegue (2 cop) e Chechenio, Oucitanò aura pèr aversari Chipre Nord. Uno equipo soulido, supausado superiouro, qu'enregistro cinq vitòri à-de-reng (la darriero desfacho remountant à 1980 contro Arabio Saoudito 2-0). L'escart que i'a entre Oucitanò e Chipre Nòrd s'ilustro plan pèr lou classamen NF-Board (mena de FIFA pèr li Federacioun noun afiliado): mentre que lis Oucitan se trobon à la 45enco plaço (sus 81 seleicioun), li Turc de Chipre soun classifica 31en. 14 plaço desseparron adounc li dos Seleicioun!

Maugrat la diferènci aparènto de nivèu, lis Oucitan an couneigu pèr l'ouro pas qu'uno desfacho en tres rescontre (2-1 contro Mounegue e èro en Principautat). Uno desfacho mau digerido qu'auran envejo de faire desmembra.

Pèr fin d'ajuda li jougaire d'Oucitanò à se subre-passa, faudra que li supourtairre rouge e jaune vèngon en noubre dins li tribuno.

Amb un 12en ome à soun coustat, segur Oucitanò sera mai forto.

Dintrado paganto: 5 E / 3 E pèr li mens de 15 an.

Repas amb animacioun musicalo lou ser: 10 E (se marca absoludamen à l'avanço en sounant lou 06.73.14.67.13)

Assouciacioun Oucitanò de Foutbalo - 25 carriero Rond Point d'Assas - 34000 Mountpelié - Fax: 04.67.39.49.68 - Tel: 06.88.77.01.57 - Emai: president@a-o-f.org - Site: www.a-o-f.org

## Pastourèu dins lis Aup

Lou cèntr de vacanço Pastourèu engimbro dóu 24 au 29 d'abriéu un camp en gite d'enfant à Sant Auban d'Oze, pèr lis enfant de 6 à 16 an, fin de descurbi lou païs dins la lengo dóu païs. Es uno semana de vacanço pèr lis enfant de la region qu'aprendran à faire uno partido de Tòti, qu'es un jo que se fasié dins lis Aup dins li vihado.

Lou tòti es uno baudufo de bos emé quatre coustat plat. Chasque coustat porto uno letro: M, P, L, o T. Es un jo d'argènt ounte se miso de biho o de faiòu. Se lou T sort, lou jougaire rabaio tóuti li miso, s'es lou M, lou jougaire ralongo la miso, s'es lou P, lou jougaire pren la miso, e s'es lou L lou jougaire passo...

La journado es à 10 éuro, pèr li camp es 20 éuro de mai pèr lou bivouac.

Daniel Guidt – Assouciacioun Pastourèu dins lis Aup – Ferme Le Revault – 05700 Trescleoux – 04.92.66.29.49.

## De Luberon à Ventùri... adeja 5 an!

**Li Reguignaire dóu Luberon soun uros de vous counvida à la marcho simboulico di Venturié Pertusen, emé l'oumenage à Jousè d'Arbaud (1874-1950), lou pouèto-manadié, lou dissate 22 d'abriéu.**

- 8 ouro 45 – Recampamen à Pertus, pèr lou despart de la marcho.

- 9 ouro – Pertus, despart davans l'Oufice de Tourisme emé li Milopato, lis Amis de Sainte-Victoire, e tóuti lis assouciacioun e lis ami que se volon jougne i caminaire pèr la marcho simboulico di Venturié Pertusen, segoun lou camin istouri di roumiéu que se rendien tradiciounalamen de Pertus au priéurat de Ventùri.

- 11 ouro - Meirargo, à la Pichoto

Bastido, l'oustau nadau de Jousè d'Arbaud, oumenage emé la Nacioun Gardiano. Pausaran uno garbo de coudoulet de Durènço pèr la Mount-Joio. Es un arrèst amistadous encò dóu proupièrari de vuei, Glaude Sajalloli.

- Miejour- Meirargo – A la Font Jousè d'Arbaud, proche l'Oustau coumunau, sourtiran la biasso.

- 3 ouro e mié – Meirargo – Salo di fèsto, spectacle à gratis: cant, musico, pouèsio, danso prouvençalo emé Pichoto Camargo de Mauguio e Li Reguignaire dóu Luberon de Pertus.

Countat: Glaudeto Occelli – 04.90.79.35.76 – reguignairedouluberon@hotmail.com - Hôtel de Ville – Rue Albertas – 13650 Meyrargues – Tél. 04.42.57.50.09.

Fax: 04.42.63.46.12.



# Vitou Gelu au CREDD'O

## Gravesoun

Lou CREDD'O vous counvido :

### Charradisso

Lou 21 d'abriéu à Gravesoun  
La charradisso: Uno vièio famiho prouvençalo, li Martin de Boudard, pountannado de la Terrou Blanco, 1815, l'assassinat dóu Marescau Brune, pèr Moussu Ugue Martin de Boudard, respounsable CPGE au Licèu Champollion de Grenoble, diplouma IEP de Grenoble, se fara lou divèndre 21 d'abriéu, Salo dóu Counsèu, Oustau de la Coumuno à Gravesoun.

### Espousicioun

L'espousicioun: lou CREDD'O presentara à parti dóu 22 d'abriéu fin qu'au 30 de setèmbre, uno espousicioun counsacrado à Vitour Gélu (1806-1885) pèr marca lou bicentenari de sa neissènço: *Victor Gélu, un écrivain témoin de son temps*. En 1806, lou 12 de setèmbre, neissé à Marsiho Vitou Gélu, pouèto



d'expressioun prouvençalo, après uno jouinesso prou dificilo, la mort de soun paire en 1821, arrestè sis estùdi vers li Religious, e d'aquí prengùe la seguïdo de la boulenjarié famihalo, clar d'avoua, pièi minoutié, se fai counèisse pèr si cansoun qu'auran tre la debuto soun franc sucès.

En 1840, es la proumièro edicioun de si *Cansoun Prouvençalo*, pièi parèisson *Mèste Ancerro*, lou *Credo de Cassian*, e lou *Garagai*.

En 1852, en Arle, d'enterin que s'organisavo lou Felibrige, vai assista au coungrès di pouèto prouvençau, mai se n'en desseparara au pus lèu.

En 1855, si cansoun saran censurado pèr la Civile Hermandad. Escrièu soun rouman *Nouvè Granet*.

Soun obro, à soun biais, dins tout soun naturau, fai la part bello au vièi parla populari de Marsiho, e fuguè lou proumiè e lou mai sincère di pouèto realiste, Frederi Mistral dins l'avans prepau de sis Obro Coumplèto pareigudo un an après sa mort en 1886 dira de Vitou Gelu:

— Quaranto an avans tóuti, Gelu, emé soun istint de pouèto d'engèni, avié capita just aquéu grand coustat de l'art que vuei a tant de vogo, l'ousservacioun eisato di mitan souciau, la pinturo nuso e cruso di doucumen uman... e quand tout sara parié, quand tout sara passi, quand tout sara marfi e unifourmisa, es dins lou libre de Gelu que revieura la vido de la paouriho marsiheso, que revieura l'ourguei di vièi fenat de Ribonovo.

Vitou Gelu faguè sa despartido lou 2 d'abriéu de 1885 à Marsiho.

Aquéu pouèto e escrivan marsihés, fuguè en prouvençau un testimòni precios de soun tèms. L'espousicioun metra en valour pas soucamen soun obro, mai peréu de grand tablèu e de coustume de soun epoco, soun enviroouno poulitico e soucialo, e li mudasoun espetaclouso de la ciéuta Sant-Janenco dins la segoundo mita dóu siècle dès-e-nouven.

L'espousicioun sara ilustrado pèr uno mostro de pinturo de Jan-Glau-

de Quillici sus lou tèmo de Marsiho e li paisage de Prouvenço.

Lou Site Internet: lou meme jour, 22 d'abriéu, que l'inaguracioun de l'espousicioun, lou CREDD'O durbira óuficialemen soun site Internet. N'aura prou alor de pica e de nous retouba sus [www.creddo.info](http://www.creddo.info).

Ataïé de restauracioun: Lou CREDD'O prevèi d'engimbra dins l'Oustau di Petit un ataïé de restauracioun, de cartounage e de fabricacioun de bouito pèr rejoune de vièi libre. Tóutis aquéli, que siegon membre vo noun de l'associacioun, mai que se sènton pretouca pèr l'aparamen dóu patrimòni que nous es esta fisa, saran aculi emé gau. L'ataïé sara beileja pèr Na Claro Jumeau.

Pèr tóuti lis entre-signè n'aura prou de telefouna i numerò seguènt: 04.32.61.94.06 o bèn 04.90.95.89.58 o encaro 06.87.31.11.03.

Miquèu Bouisson

## 2006, un anniversari pèr Boudou

D'efèt, l'escrivan rouergat publicavo en:

- 1956 : «La grava sul camin».
- 1966 : «Lou libre de Catoia».
- 1976 : «Las Domaiselas».

Nous sara dounc l'óucasioun de ramenta qu'aquéu proustatour d'elèi neissiguè à Crespin (proche Naucello) dins aquéu Segala car à Mouly, en 1920. Faguè mèstre d'escolo un cop aguè passa de l'Escolo Nourmal de Roudès. Ero lou proumiè cop que quitavo soun endré. Se fauguè faire à la vilo. Deguè pièi parti mai liuen, quita lou Rouergue pèr lou travai óbligatòri en Alemagno, en 1943; iè restè dous an e acò lou marquè fous, tant dins soun esperit que dins soun cor. Ensignè dins plusiour cantoun d'Aveiroun e iè fuguè un di proumiè à ensigna la lengo dóu país.

Faguè pièi dins l'ensignamen agricòu e partiguè, emé sa famiho, pèr un coulège en Argerio ounte defuntè en 1975.

Ome e escrivan secrèt, Jan Boudou tèn uno plaço à despart dins nosto literaturo. Soun obro rèsto estranjo e sèmpre renouvelado. Lou proufessour William Calin, de l'Universita de Flourido, lou coumparè à Hemingway, Steinbeck e Camus.

Dins sis oubrage retrouban li tradicioun («Contes del Drac», «Contes de Balssas », etc), l'istòri e li mite («Las Domaisellas»), li mistère e lou fantasti dins li conte tradiciounau o «La Quimèra». Soun mounde es imaginari mai enracina dins soun Rouergue. Si persounage soun souvènt un pau estraordinari, foro dóu coumun («Lou libre de Catoia», «La grava sul camin», «Lo libre del grand jorn», etc.).

Estrange qu'estrange, Boudou rèsto un di mai grands escrivan d'O e pas un coulòqui internaciounau que se n'en parle! Obro tragico, de segur, obro que parlo de deserita, de foro-bandi. Boudou se sentié à despart e sis persounage soun à despart. Sis escrit à la proumièro persouno fan se pausa de questioun.

Touto l'obro de Boudou fuguè mai editado i'a quàuquis an e tambèn lis oubrage en francés (reviraduro desseparado de l'óuriginau) is Edicioun dóu Rouergue de Roudès. Aquest an es uno bello óucasioun pèr legi o tourna legi aquéli rouman, sènso óublida, bèn entendu, «La Santo-Estello dóu centenari » que fai belèu dins lou fantasti mai a de resson bèn particulié pèr li felibre...

P. Berengier



## À la lèsto

\* **Catalougno** : reconèisson l'òuficialita de l'aranés dins si nouvèus estatut.

\* **Mirèio**: Un ate de maridage d'uno Mirèio dato dóu siècle XV! («Coungrès di Sociétés Savantes de Provence», 1909)

\* **Egalita** : l'ANPE de Brest rebuto lis anóncio bilengo francés/bretoun emai demandèsson d'emplega pèr radio *Arvorig* o pèr *Diwan*, mai aceto lis anóncio unilengo en anglés. Sufirié belèu de li presenta rèn qu'en bretoun pèr que passèsson...

\* **Espousicioun au Palais dóu Roure d'Avignon**, dóu 11 de mars au 13 de mai:  
- «Mistral e lis Aup» pèr lou Païs Gavout  
- «Mistral e l'Itàli» pèr Coumboscu-ro.

\* **La Nacioun Gardiano** souto la beilié de soun nouvèu capitani: Gui Chaptal:  
- Lou «Cartabèu» de 2006 (buletin annadié) es forço agradiéu à legi: comte-rendu, fotò, literaturo.  
- Tenguè soun acamp generau lou 21de mars à Castèu-reinard.  
- Anaran en roumavage à Lourdo li 28 e 29 d'òutobre.  
Pèr lis entre-signe: A. M. Erruz, Tel : 04 67 29 13 75.

\* «**Uganaud!**» causido de tèste en prouvençau (e reviraduro) emé presentacioun pèr Ive Gourgau. Ié trouban de vers d'A. Vire (La Ciéutat), A. Couret (Alès), A. Bigot (Nimes). Is ed. Aigo-vivo (couleicioun Rousau).  
I. Gourgau, 56 av. du 8 Mai, 30520 Saint-Martin de Valgalgues (36 pajo, 6€).

\* «**Provence intérieure**»: un numerò especiau dóu «Figaro» sus Cezanne e Pissaro, amista e influènci emé proun reprodocioun.

\* **Pinturo**: uno espousicioun, «Marsiho, Digno, de la vilo à la campagno», presentado pèr la foundacioun «Regards de Provence», fin qu'en abriéu. En esperant aquelo de Cezanne à z-Ais... Ancians archiéu de Marsiho, plaço Carli.

\* **IFOP** : soun à cerca lis Auvergat que parlon sa lengo. Esperen e saupren!

\* **Li Basque** renon que volon soun despartamen. Multiplia li divisioun es-ti la soulucioun?

\* **La Talvera** publico :  
- «E canti que canti», Ate dóu coulòqui sus l'art di cansounié de Gaïac (18 eurò).  
- «Paraulas de cançoniers», CD (15 eurò). (30 eurò li dous) CORDAE, BP 40, 81170 Cordes.

## Lou Printèms pèr l'òucitan e lou catalan en Lengadoc e Roussihoun

**Uno particularita de la Regioun Lengadò-Roussihoun es de recampa dins soun relarg dous parla regiounau : lou catalan dins sa partido Oest e l'òucitan dins lou coustat Est.**

Enjusquo aro l'ensignamen d'aquéu parla se fasié pèr l'òucitan dins lis escolo que ié dison *Calendreto* ounte la ninèio tre soun plus jouine age aprenié la lengo de nòsti rèire coume dins li coulège de la republico. Aro, en Setimàni coume voulié l'apela lou Presidènt d'aquelo Regioun, Jòrgi Frêche, 25.973 jouine aprènon uno di dos lengo, 13196 l'òucitan e 12.777 lou catalan.

Pèr faire passa lou sabé e encadra lis escolan l'educacioun naciounalo emplego 326 ensi-gnaire. En mai d'acò 65 proufessour ensignon dins d'establissamen priva : li *Calendreto*.

Lou printèms que s'anouço sarié-ti lou renouvèu de nòsti lengage ?

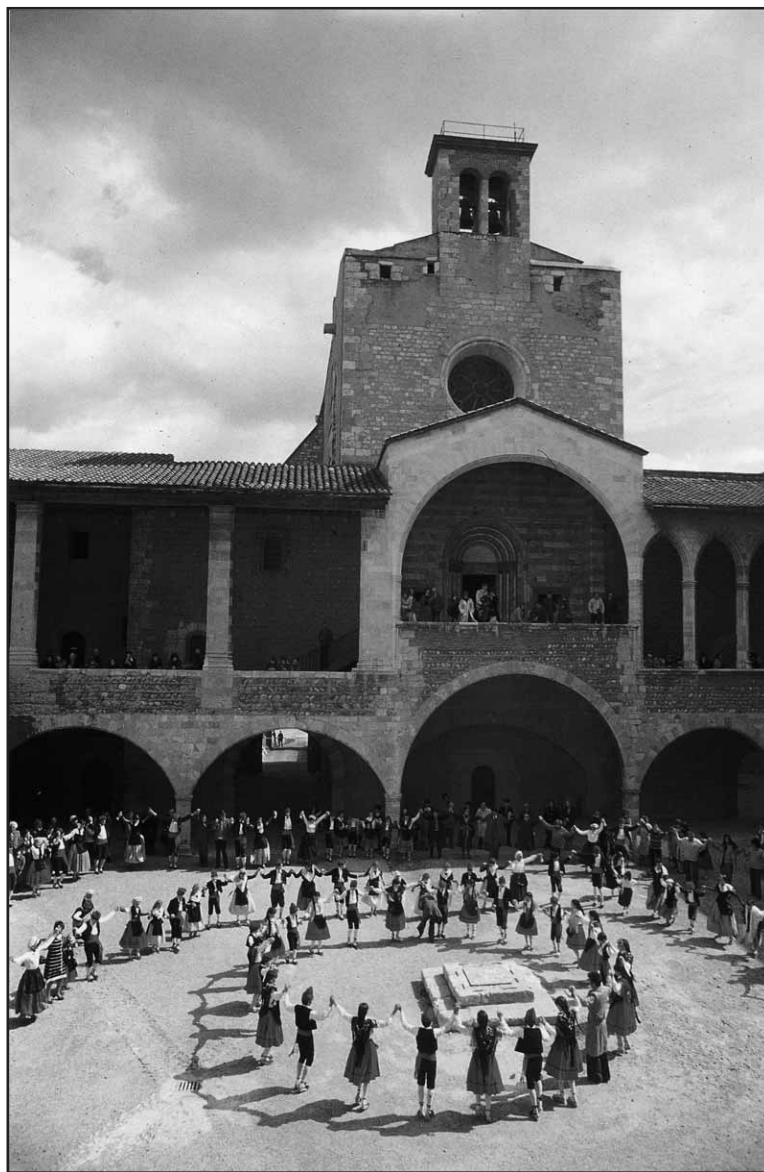
L'entencioun es de segur vertadieramen bono pèr li dous parla. Dins un message Moussu Christian Nique, Reïtour de l'Educa-cioun naciounalo a presenta un plan d'acioun en favour di dos lengo regiounalo e li resoun que l'an amena à prendre aquelo decisioun.

Es ansin qu'en setèmbre 2006, à la rintrado dis escolo, lis escolan e touto la ninèio saran, sènso ges d'eicepcioun, inicia à la lengo d'oc o à la lengo catalano. Acò es uno vertadiero revoulucioun !

Enfin l'educacioun naciounalo s'en vai purgi un enseignamen di dous parla i mai jouine !

Lou reïtour Moussu Nique dis : «*Je suis historien. Mais quand je suis arrivé ici, j'ai eu du mal à entrer dans l'histoire de cette régioun. Rien de mieux que de découvrir la culture de son pays pour parfaire son intégration .*»

Adounc li dous lengage van èstre ensigna cadun dins soun relarg. En mai d'acò aquelo decisioun



sara acoumpagnado pèr uno outro iniciacioun counsacrado à l'istòri regiounalo. Lou reïtour dis tambèn : «*Rien de mieux pour comprendre un pays que d'apprendre sa culture, ses racines. Cela contribuera à améliorer le mieux vivre ensemble.*» De mai d'autri mesuro van èstre preso : un precis d'istòri dóu Lengadò-Roussihoun s'en vai èstre realisa e mes à dispousicioun di proufessour principalamen d'aquéli que soun pas de la regioun.

Tambèn dous libre toucant l'òucitan e lou catalan van èstre edita. Lou reïtourat s'en vai crea un site internet pèr li pajo toucant li dos lengo regiounalo em' uno antoulougiò di plus bèu tèste dins li dos lengo. En primo li proujèt

pedagogi saran soustengu.

En mai de tout acò, Moussu lou reïtour de l'Academio de Mount-Pelié, dins l'espèr de la meso en plaço de touto aquelo mesuro pertoucant li dous lengage, a decida de lança un councoirs d'escrituro de pouèsio dins l'encastre dóu desvouloupamen de l'ensignamen di lengo regiounalo dóu relarg sus lou tèmo «Païsages». Aquéu councoirs councerno lis escolo, li coulège e tambèn li licèu.

Un bèn poulit prougrame que lis afeciouna di lengo regiounalo podon que se n'en regaudi en souvetant que la meso en plaço de tóuti aquelo mesuro se faguèsson ansin qu'es previst.

Ansin siegue.

G. Jean

## Un óulivié es eterne

Sant-Roumié de Prouvenço, lou 24 de mars 1787  
Un óulivié es eterne

Uno planuro de dos o tres lègo de larjour, bourdado pèr de mountagno dentudo de massis roucassous, s'espandis de Tarascoun à Sant-Roumié. Lou païsage es grisas e roucaious, quàsi coumpletamen cubert d'óulivié. Aqui, quàuquis amelié, d'amourié, de sause, de vigno, de barbarié e de luserno. E de mótoun, un mouloun de mótoun... ges de fourèst, ges de baragnado...

Un óulivié coumenço de fruteja qu'après l'age de vint an. Mai la vido d'aquest aubre es eterno. En 1765, la fre fuguè tant grando que lou Rose gelé enjusqu'en Arle, dous mes de tèms. En uno ouro, uno coucho de glaço se fourmè, proun resistanto pèr supourta lou pes d'un chivau. De nombrous viajiaire mouriguèron sus li routo...

Thomas Jefferson

(Viage dins lou Miejour de la Franço)  
Revira de l'american C. Pelletier (T. D.)



# L'Escolo d'Avignoun

**Au siècle XIVen, entre 1330 e 1370, l'istalacioun di papo en Avignoun entrino l'espelido d'un di fougau d'art demié li mai vivènt d'Europo, que ié metran "Escolo d'Avignoun".**

Lou pintre lou mai famous de la peninsulo italiano (emé Giotto), Simone Martini (1284-1344), s'istalo en Avignoun emé touto sa colo.

Ges de pinturo de sa man que rèste au Palais, mai retribouèron de marco d'uno decouracioun impourtanto qu'avié realisa-do pèr lou porge de Nosto-Damo di Dom. La sinopia d'un Crist redemtour acoumpagnado de dous ange e d'aquelo d'uno vierge d'umileta (assetado au sôu en touto simplecità).

Aquélis obro, traspausado sus panèu, que soun espausado dins lou Palais di Papo, permeton de remira lou rafinamen dóu dessin dóu mèstre.

## Lou Palais s'agrandis

En 1334, Benezet XII fai basti uno alo nouvello au Palais que sara decourado pèr uno colo de pintre Francés, Catalan e Italian.

Rèsto la decouracioun de la cambro dóu Papo, facho de pampanoun que retrason uno tapissarié en dos dimensioun, emé de floureto e de fuiu que ié soun ajouca d'aucèu, e tambèn la decouracioun de la cambro, dicho "Cambro dóu Cèrvi", que ié caup, demié lou ramarés, de sceno de casso e de pesco forço vivènto. Aquéli dos pèço soun duberto i vesitaire.

Rèsto paréi lou decor di dos capello: la capello Sant-Marciau e la capello Sant-Jan, touto entiero tapado de fresco qu'evocon la vido di sant councerni, em'uno vèrbio proun populàri, e lou decor d'uno proun pichoto partido de la vóuto dóu Gand Tinèu.

Pèr aquéli decor, sèmblo que lou noum de Matteo Giovanetti doumine la colo di pintre italian. Menèron d'Itàli li proumiéri noucioun de perspèitivo, mostron un degrad de gâubi dins la figuracioun de l'espâci qu'estouno: multiplicon lis arcaturu qu'entre ié variao li persounage. Pèr l'ilusiounisme e l'engano-l'ue an lou poumpoun. Pinton de fenèstro fausso, toucant li vertadiero, que sèmblon de trauca la muraio. Aquéli dos capello, aïlas, soun pas duberto i vesitaire.

Un pagamen de 1353 nous apren que Giovanetti avié decoura la vóuto de la Grandu Audiènci, salo meravilhouso dóu tribunau au plan-pèd de l'alo novo.

La decouracioun ôcupavo dos travado: un "Jujamen darrié", inmensè, un Calvâri emé plusiour sant, e, à la vóuto, de Proufèto e de Sibillo.

En seguidu d'uno destrucioun sauvajo au siècle XIX, rèsto plus qu'un tros de la sinopia dóu calvâri e li Proufèto de la vóuto. Giovanetti dounè à cadun di Proufèto uno persounalita pouderouso pèr si coustume, si caro e sis espressioun; sèmblon de discuti entre-éli e porton de long filatèri que floutejon dins lou vènt, figuro apassiounado que sèmblon de

sourgi dóu fin-founs dóu cèu estela.

Matteo Giovanetti travaïè paréi à Vilonovo d'Avignoun, pèr la residènci segoundâri dóu Papo Clamens VI, pèr li Liéurado, aquéli richi demoro que lis evesque se fasièn alor basti e pèr la chastrouso foundado en 1536 pèr lou Papo Innouçent VI.

La capello de la chastrouso counservo un rèsto dóu decor realisa pèr Giovanetti, counsacra à la vido de sant Jan lou Batisto.

## Lou Gouti Internaciounau

Partènt de 1378, la crestianeta a dous Papo, un en Avignoun, l'autre à Roumo. Es lou grand chismo. Li destourbe que seguiguèron prouvouquèron lou desamour di pintre pèr Avignoun.

Un mouvamen pintural alarga s'expandis alor sus touto l'Europo. Es lou Gouti Internaciounau; l'Escolo d'Avignoun, que se i'èron mescla de tradicioun artistico diverso, fuguè uno dis ôurigino de l'estile d'aquéu mouvamen: mescladis de mysticisme e de realisme, soucit dóu detai descritiéu, precieuseta e gout de l'eisou-tisme.

Li "Très Riches Heures du Duc de Berry", di fraire Limbourg, soun un di cap-d'obro d'aquéu mouvamen.

En Prouvènço, trouban un resson d'aquéu Gouti Internaciounau dins lou "Retable de Thouzon" (1410-1415, Paris, Musée du Louvre), que vèn d'uno anciano abadié proche lou Tor, pas liuen d'Avignoun: dous panèu que figuron de sceno de la vido de sant Andriéu emé santo Catarino e sant Sebastian.

Ié retrouban lou souveni de l'estile de Giovanetti. La teinico e li coulour soun encaro de Sieno, mai lou sentimen es francés, se capito uno traducioun loucalo dóu biais italian.

Un pintre, Jaume Iverny, presènt en Avignoun entre 1411 e 1438, pòu èstre restaca au Gouti Internaciounau, un souveni de la pinturo sienenco se sènt dins sa pinturo. Es couneigu pèr dos obro: uno "Vierge à l'enfant entre Sant Estève e Santo Luce" (1425-143) que se devino au museon de Turin e uno "Anouciacioun" emé dous dounadou que se capito à Dublin. Ié retrouban l'elegânci dóu dessin, lou delicat dis espressioun e lou rafinamen de la coulour.

Es sus li ribo de Lèiro e en Prouvènço que la pinturo franceso capitè après l'afoundramen poulti de la Franço: la desfacho d'Azincourt en 1415 e l'ôcupacioun anglèso.

D'aquéu tèms espeliguè la grandu pinturo flamando emé li fraire Jan e Ubert Van Eyck e lou mèstre de Flemalle.

Aqueste cop, es d'artista vengu de l'uba, mai que mai di Flandro, que tournon baia vido à l'Escolo d'Avignoun e que van pourgi à la Prouvènço quâquis-un di rari cap d'obro de l'Age-mejan en Franço.

## "L'Anouciacioun" de z-Ais

Es à-z-Ais qu'aparèis lou testimòni trelusènt d'aquelo respelido emé lou tripti de "L'Anouciacioun" que vesèn dins la glèiso de la Madaleno.



L'obro reçaueguè proumié d'atribucioun diverso e empurè un mouloun d'ipoutèsi countraditòri fin que descurbiguèsson de fa precis.

Retroubèron li dous voulet qu'encadravon lou sujèt principau. Es de figuro de proufèto dre soute uno cabaneto que ié caup en aut uno post encoumbrado de libre. Lou voulet de drecho represènto Jeremio, es au Museon reiau de Brussello, lou voulet de gauch fuguè coupa en dous: lou proufèto Isai dins sa cabaneto es au Museon Boymans de Rotterdam e la naturo morto di libre que lou subre-moutavo es au Rijksmuseum d'Amsterdam. Enfin retrouberon un doucumen que revèlo que lou retable èro esta coumanda pèr la glèiso Sant Sauvaire pèr lou marchand Pèire Corpici entre 1443 et 1445. Ai-las, lou doucumen rèsto mut sus lou noum dóu pintre. Aquéu d'aquí èro fin qu'aro designa, coume de coustumo dins paréi cas, soute lou voucable de "Mèstre de l'Anouciacioun de z-Ais".

La sceno dóu panèu dóu cèntr se devino à l'intrado d'uno nau goutico visto en perspèitivo. La Vierge, man jouncho, d'ageinouïouon davans lou letrin carga de libre, es vestido d'un riche mantèu à flour emé de fuiu. Davans elo, au mitan dóu proumié plan, un vas d'estang ié caup de roso e de flour d'ièli. L'ange es d'ageinouïouon davans elo, dins uno capello, emé de grândis alo e un grand jargau bourda d'un large galoun istouria. Uno pichoto fenèstro darrièr èu laisso vèire uno paisage. Li pilié de l'arcaduro qu'encadron l'ange soun subre-mouta d'estatuo de proufèto. Diéu lou Paire parèis en dessus dins lou cantoun en aut à gauch, que tèn un globe terrèstre emé dous ange darrièr èu. De sa bouco s'escapon de rai lumenous que davalon vers la Vierge e que ié caup un èstre tout pichot.

Lou pintre, prouvable que fasié partido de la cour dóu Rèi Reinié, ufanous mecenas que praticavo èu-meme la pinturo e qu'à soun entour gravitavon d'artista flamand e francés. Se desplaçavo emé sa cour en Anjou, en Loureno, en Bourgougn e en Prouvènço. Vai ansin que li nouvèta de la pinturo flamando aurièn rintra en Prouvènço.

La descripcioun eisato e menimouso dóu mounde vertadié dins lou "Retable de l'Anouciacioun" mostro l'influènci di Van Dyck e dóu mèstre de Flemalle: ansin, lou suen requisit pèr rendre lis estofo precieuso, li flour e li libre.

Lou large galoun istouria que bordo lou jargau de l'ange es un emprunt au tablèu de Van Dyck, "La Vierge dóu canouge Van der Pale" que Donacien ié porto un

mantèu paréi.

L'Anouciacioun situado dins uno glèiso es un tèmo que la pinturo flamando l'avié deja trata.

Influènci flamando mai tambèn bourguignonno: la poutènci esculturalo e mounumentalo di mantèu di proufèto di dous voulet ramento l'estile roubuste e pateti di Proufèto de Klaus Sluter dóu "Pous de Mouïse" à la Chastrouso de Champmol, proche Dijoun, necroupolo di Du de Bourgougn.

Mai influènci peréu de la lumiero vivo dóu Miejour que parèis mai intènso dins lou retable que dins lis obro flamando. Marco plus fort li masso e simplifico li vouleme. Acò's mai que mai sensible au nivèu di libre pausa sus li laisso en dessus di Proufèto.

Lou darrié di dous voulet mostro "l'Aparicioun dóu Crist à la Madaleno" emé li mémi carateristico d'estile. Au contro, lou cèu es ni daura coume à l'Age-mejan, ni realisto, e uno paradouiro decourativo di dessin abstra la remplaço.

D'ûnis istourian remarquèron de semblanço entre de detai de "l'Anouciacioun" de z-Ais e lis enluminamen d'un "Libre d'Ouro" serva à la "Pierpont Morgan Library" de New York: analougio dins lou biais de dessina li draparié, li man e li proufiéu.

Mai aquéli miniaturu soun ligado pèr soun estile à li d'un libre enlumina pèr lou Rèi Reinié, dins lis annado 1460-1470, que ié caup un rouman courtés: "Le Cœur d'amour épris", que l'autour, manco de n'en saupre mai, ié disien: "le maître du cœur d'amour épris".

D'ûnis istourian se pènsou, vuei, qu'aqueu artiste sarié tambèn l'autour de "l'Anouciacioun" de z-Ais.

La legèndo courrié que lou rèi Reinié, èu-meme, èro lou pintre d'aquélis obro. Mai soun d'uno qualita talo que podon èstre que l'obro d'un mèstre qu'avié proun d'esperenci. Mai de 1447 à 1471, vivié à la cour dóu Rèi Reinié, un pintre que travaïavo dins sa cambro e lou seguissié de pertout. Ié disien Bartoumiéu d'Eyck. Poudrié èstre l'autour dóu retable e dóu rouman courtés. Tiravo souco d'Alemagno, soun paire èro pintre, broudaire e varlet de cambro dóu rèi.

L'atribucioun d'obro ansin, se foundo que sus de doucumen rare e sus de counsideracioun d'estile e tant pòu faire douta e èstre revisado o counfirmado pèr de novèlli recerco e quouro descuerbon de doucumen novèu.

*Seguido pajo d'à coustat*



# Un fougau d'art

## Mitan dóu siècle XVen Enguerrand Carton

La Prouvènço torno, alor, èstre un caire-fourc coumerciau de l'Europo miejournalo, quouro la Franço reialo es encaro estrassado pèr la guerrou. De tóuti li regioun de Franço venon de negouciant, d'artisan, de banquié.

De doucumen dounon li noum d'un fuble d'artisto establi en Prouvènço à la fin dóu siècle XVen, qu'uno grosso part rèsto en Avignoun. La vilo retrobo la primauta artistico que z-Ais i'avié disputado. Lou Palais torno èstre abita, aqueste cop pèr lou Legat dóu Papo e sa cour. Avignoun torno vilo de pintre.

Mai, aqueste cop, se li doucumen aboundon sus li pintre, la mage part flamand, lis obro que ié courrespondon soun de manco. D'uni que li doucumen dison soun impourtanço, soun que de noum que ié poudèn ges atribuí d'obro seguro.

l'a d'eicepcioun coume Enguerrand Carton que poussedèn sèt countrat, coumando passado davans noutàri pèr de pinturo; es ço que dison de pres-fa.

Sabèn que dos obro que courrespondon à-n-aquéli pres-fa, mai soun impourtanto que permetegèron, en li coumparant, de l'atribuí d'autri tablèu sènso doucumen, e, emé quàuqui doucumen civi, de recoustituí soun parcours.

Neissigüè vers 1415, dins lou dioucèsi de Laon. Soun noum: Charreton o Charretier, fuguè latinisa en Prouvènço en Carton o Quarton.

Es cita coume temouin, en 1444, à z-Ais. En 1446, es à-n-Arle. S'establi en Avignoun en 1447. Li sèt countrat daton de l'an de soun istalacioun dins aquelo vilo. Aquéu sucès provo bèn que s'agissié d'un mèstre counfierma e pas d'un que debuto.

Dous d'aquéli countrat councernisson d'obro que nous soun parvengudo: uno "Vierge de misericòrdi" counservado au museon Condé à Chantilly e lou celèbre "Courounamen de la Vierge" que poudèn vèire au museon de Vilo-novo d'Avignoun.

La "Vierge de misericòrdi" (100x200) èro estado coumandado pèr Jan Aicard, mege, counseié de Carle VII, pèr la capello de Sant Pèire de Lussembourg au couvènt de Celestin d'Avignoun.

Li "Vierge de misericòrdi" soun nombrouso dins l'icounougrafio religiouso d'aquéu tèms (cf. Ludòvi Bréa, pèr eisèmples). La Vierge, drecho, de faci, escarto li panèu de soun mantèu pèr ié recata l'umanita: d'un coustat li religio, de l'autre li laï. La Vierge de Quarton es au cèntr de la coumpousicioun, à sa gaucho Jan lou Batisto presènto lou doumadou, à sa drecho Jan l'Evangelisto presènto sa mouié. Li doumadou soun d'ageinouion davans un pichot ouratòri que i'a de libre dessus.

L'estile de Quarton benefico de segur di counquisto de la pinturo flamando, mai soun realisme es tempera pèr la tradicioun franceso:

- Lou tablèu es uno ourganisacioun raciounalo, imaginado pèr lou pintre, au contro de l'engano-l'ive flamand qu'a pèr toco subre-tout de douna l'ilusioin dóu reau; à mié-camin entre lou realisme menimous di flamand e l'estilisacioun abstracho, mai inteleitualo, dis Italian.

- La pinturo cavo pas l'espaci. La sceno se debano en surfaci sènso soucit de founsur.

- La coumpousicioun marco pèr sa simetrio raport à la Vierge, au cèntr.



- Li persounage se destacon francamen sus founs d'or, simbèu dóu doumaine divin.

- La grandour di persounage terrèstre, inferiouro à la di persounage celèste, óubeis à la ierarquio tradiciounalo e pas à la realita.

## "Lou courounamen de la Vierge"

Cap-d'obro sènso parié de la pinturo de l'Age-mejan (220x183), soun autour resté descouneigu fin que l'abat Enri Requin, en 1899, aguèsse la chabènço de bouta la man, dins lis archiéu naciounau dóu siècle XV, sus lou pres-fa: un countrat de 1443, entre Jan de Montagnac, capelan, e Enguerrand Quarton, pèr la coumando d'un retable que representarié un courounamen de la Vierge pèr la Santo-Trinita, pèr l'autar de la Trinita dins la glèiso di chastrous de Vilo-novo d'Avignoun.

Lou countrat, ié caup 30 article que 26 soun en vièl francés e dounon uno descripcioun precis de ço que deù èstre pinta, ço que sèmblo de gaire leissa d'initiativo au pintre. Pamens douge cop trouban la fourmulo: "Selon l'avis du dit maître Enguerrand" o encaro: "à l'ordonnace du dit maître", e maudespilé li precisioun que lou coustrengnon, lou mèstre coumpausé un image clar e d'un sabènt ourdouna, un vertadié coundensa dóu mounde.

Quatre estànç: en aut lou Paradis que ié douminon li coulour rouge e or. Formo la vóuto dóu cèu, d'un blu founs, travessa pèr de pichòtis amo touto fréulo que s'abouyon vers lou reiaume celèste.

En dessouto, la terro emé sa mountagno: lou Ventour, e si vilo: à gaucho Roumo e à drecho Jerusalen.

Pèr dessouto, lou purgatóri e l'infèr. Au cèntr, que religo terro e cèu, un grand crucifis, planta sus un bàrri, doumino lou Tibre que desseparo Roumo e Jerusalen e se jito à l'ourizoun vers li mar luenchenco dóu mounde pagan. Un chastrous prego au pèd de la Crous. Ouriginàri de Laon, Quarton counaissié de segur laatedralo de Reims, à un desenau de lego. Belèu qu'avié assista, lou 17 de juliet de 1429, au sacre de Carle lou VIIen dins laatedralo que lou gáubi dóu pourtau centrau counsacra à la Vierge es adourna d'un courounamen meravious. Aquí, es Diéu lou Paire que

courouno la Vierge.

Dins soun tablèu, la Vierge es courounado pèr la Santo Trinita touto entiero. Li bouco dóu Paire e dóu Fiéu soun religado pèr li peno de la coulombo de l'Esperit Sant que doumino la Vierge; ansin lou coumanditarié afourtis la naturo unico di tres persouno, mistèri foundamentau dóu cristianisme. Aquelo sceno centralo que doumino la coumpousicioun, coumando l'inteligènço de l'obro dins tóuti si coumpausanto.

Lou Paire e lou Fiéu se sèmbon coume marca dins lou countrat. Lou pintre se permetegùè soulamen uno varianto de la dispousicioun di ple e dóu galoun di mantèu.

Se permetegùè peréu uno liberta pèr lou mantèu de la Vierge que devié èstre de damas blanc. Lou ramplaçè pèr uno richo estofo daurado, emé de moutiéu de flour, que fai resson i richi galoun daura qu'adornon li mantèu rouge dóu paire e dóu Fiéu.

Lou pintre a un pau passa li coustrencho au benefice de l'armounio de sa coumpousicioun.

Autro iniciativo que la coumando lou dis pas: li serafin rouge e li cherubin blu que si tèsto pounchejon foro lou cubert nivoulous que bordo la sceno dóu cèntr.

À gaucho de Nosto-Damo, l'arquange Grabié, emé sa bello caro e sis alo bluio desplegado, porto encaro lou filatèro de l'Anouciacioun que n'en fuguè lou proutagounisto. Lou seguis un jouine saumisto que pessugo li cordo d'uno arpo e n'escouto la musico tèsto clinado, coume lou conto Jaime de Voragine, l'autour de "La Légende Dorée".

De l'autre coustat, l'arquange Sant Miquéu, aparaire de la Vierge, tèn dins cado man uno lanço. Darrié sis alo desplegado parès la pouliido tèsto d'un dis ange que l'assistent.

De cade coustat, lou pintre a dispausa la coulouno dis elegi. L'ordre di persounage seguis la ierarquio. L'image se deù legi coume un libre, de aut en bas e de gaucho à drecho. Encaro uno idèio dóu pintre.

Amount de la coulouno de gaucho: Sant Jan Batisto, que lou counaissèn bonodi sa jouinesso relativo e sa longo barbo. Lou seguisson li patriarcho e li proufèto de l'Ancian Testamen, vesti emé

poumpo, à la modo levantesco, en dessouto, li diacre e li martire.

En dessouto, li foundatour de l'ordre, que li poudèn identifia bonodi si raubo; en tèsto un doumican segui de Sant Francés que mostro si marco miraclouso.

En dessouto encaro: un rèi, un cardinau, un emperaire e un papo, que figuron aquelo partido de l'umanita segound uno tradicioun de l'Age-mejan.

Enfin, tout en bas, d'à geinouiou, tout mignounet, lis sants-Innocènt, poupu, gautu e tout rose, li man jouncho que regardon en l'aire, esmeraviha, sa maire glourificado.

Amount de la coulouno de drecho (à gaucho de la Vierge), lis aposte que tenon lou proumié rang dins la litanio di sant; coume prescri dins lou countrat. Se destrio sant Pèire e sant Pau, su pela, lis usso drudo, lou regard traucant e viril, coume de pescadou qu'èron. Un pau darrié, Sant Jan, jouvenet, li péu blound e tèsto clinado. Es éu que dóu tèms de la Ceno s'èro clina sus lou pitre de Jèsus. La tèsto di disciple es englouriado de rai daura, li rai de sant jan soun endrudi de gemo.

En dessouto, li papo, li cardinau e lis evèsque, en dessus li sànti Femo: frisado e à drecho, li dos Mario, Jacobè e Saloumè.

Plus en bas, li bourgés, marchand e artisan, ome e femo dóu pople: bourgés di mantèu bourda de fourraduro e ùmbli pastre en jargau tout simple. Pièi, tourna mai, pèr la simetrio: lis sants-Innocènt.

Davalen sus terro:

Quarton es tambèn paisagisto, capable de precisioun e de pintouresc. Lou countrat ié demandavo de representa Roumo e Jerusalen.

- Roumo es à gaucho, dins si bàrri que dintre, n'i'a que ié reconèisson d'edifice de Vilo-novo d'Avignoun. Se destrio de boutigo, de chalant, un moungre grè e un chastrous que paron la man, alusioun à la reconciliacioun di Glèiso d'Oùriènt e de Pounènt.

Dins lou cantoun, en bas à drecho, la messo de Sant Gregòri es evoucado, éu vèi lou Crist resuscita de soun tombèu davant li chastrous espanta. A coustat, uno outro aparicioun divino: Mouise e lou bouissoun ardènt. A si pèd un pastre jogo de la museto en gardant.

- Jerusalen es à drecho. Quarton óurientalisè li bàrri en li parant de boussello. Lou tèmple es d'un óurientau tout de fantasié. Aquí mai, reconèisson li carriero, li taulié di boutigo, lis oustau e li palais cardinalen de Vilo-novo dins l'estile precis. Un diable negre clina amount d'uno tourello: evoucacioun de la tentacioun de Satan pèr lou Crist au desert: "Se siés lou fiéu de Diéu, jito-te en bas..."

En dessouto di dos vilo:

- l'infèr e lou purgatóri. Aquí, lou pintre se laissez ana dins touto sa fantasié.

Souto la vilo de Jerusalen, li vitimo di pecat capitau se rabinon en infèr, au mitan d'un bèl assourtimen de diable mai grotesque e mai esfraious lis un que lis autre: moustre banaru, dis alo de parpaion moustrous. N'i'a un que tèn tout au cop de la rato-penado e dóu bòchi, tiro un mort pèr li pèd.

- lou purgatóri es plaça, simetri, souto la vilo de Roumo. Maudespilé lis òrri bèsti, sèmblo que siegue poussible de n'en sourti: un ange vèn au secous d'un malurous e ié paro la man; un autre vèn d'èstre péutira e a plus que li cambo dins la sueio; un papo emé sa tiaro vèn d'èstre tira d'aquí pèr un ange.

Seguido pajo 10



# L'Escolo d'Avignoun

(Seguido de la pajo 9)

## La Pieta de Vilo-Novo d'Avignoun

Atribuïsson à Enguerrand Quarton un di tablèu li mai famous de l'Age-mejan francés: "La Pieta de Vilo-novo d'Avignoun" (183x220), rintrado au Louvre en 1904. Es Prouspèr Merimée, ispeïtour di moumen istouri souto l'Empire, que signalo aquelo obro is autourita, coume estènt d'eicepcioun, se devinavo au pichot museon de l'Ouspice de Vilo-novo.

Ges de doucumen permeton de n'en counisse l'autour, ni la dato, ni la destinacioun dourigino. Un fuble d'ipoutèsi espeleguèron.

Es uno Pieta qu'ilustro lou moutet de l'oufice di tenèbre dóu divèndre sant, grava sus found d'or amount dóu tablèu:

"O VOS OMNES QUI TRANSITIS - PER VIAM - ATTENDITE ET VEDETE SI EST DOLOR MEUS".

Aquelo obro vous trafouro, lou sujèt n'es redu à l'essenciau. La coumpousicioun es triangulàri. La Vierge, au cèntr, envouloupado dins soun mantèu negre, se destaco sus un cèu d'or, lou cors de soun fiéu mort en travès di geïnoun. Lou round de soun velet negre se destaco sus lou founs d'or.

Un galoun daura bordo lou velet e l'encadro lou front. Lou plechoun blanc, di ple rede e ourdouna, laisso vèire, dins un triangle que l'essenciau de sa caro escultado dur pèr la lumiero.

De cade coustat, clina vers la Pieta: Mario Madaleno e sant Jan. De grândis auriolo à l'entour di tres tèsto e de rai lumenous à l'entour de la tèsto dóu Crist. Lou grèu e lou dramati vèn ansin dóu biais pinturau.

Dins lou cantoun en bas à gauch, lou dounadou, en aubo blanco, prego d'à geïnouioun, un pau vira vers nautre, sèmblo pas de faire partido dóu meme univers.

A l'ourizoun, sus founs d'or, uno cièuta emé coupolo e minaret: la Jerusalem



Couounamen - detai

celèsto.

Es Carles Sterling, istourian d'art d'elèi, qu'atribuïguè aquelo obro à Enguerrand Quarton, atribucioun que se foundo rên que sus l'estile e sus lou fa gaire probable que dous pintre d'uno talo qualita siegon presènt au meme moumen au meme endré. L'obro soubrejo, mai nosto vesiou es enganado pèr lou brutice.

De countourole an moustra lou brihamen di coulour de dessouto, parièri à-n-aquéli dóu "Courounamen de la Vierge". Sarié esta pinta vers 1466.

Es d'aquelo annado que datarié la darriero grando obro de Quarton que descurbiguèron, i'a gaire: lis enluminamen dóu missèu de l'Ûssi de Jan di Marfins, cancelié de Prouvènço (croumpa pèr la B.N.).

D'atribuï "La Pieta" à Quarton, acò's aceta de la mage-part dis istourian. Pamens, i'a un autre istourian d'art d'elèi, Pèire Francastel, que countèsto dins soun "Histoire de la peinture française" de 1971.

L'enquisto rèsto duberto. L'atribucioun e la datacioun noun enregistrado pèr li doucumen óficiou es un chapitre apassiounant de l'istòri de l'art.

À l'óucasioun de mostro que recampon d'obro esparpaiado e permeton de coumpara, à l'óucasioun de tèsi especialisado que traton just d'aquéli questioun, arribo que l'atribucioun d'uno obro posque cambia.

Ges de doucumentacioun courrespond au retable di: "Retable de Requin" (149x208, au museon dóu Pichot Palais d'Avignoun) dóu noum dóu canounge, soun rèire proupietàri, autour de plusiour estúdi sus l'Escolo d'Avignoun. Es uno Vierge à l'enfant entre sant Jaque e sant Agricòu.

La restauracioun dóu retable en 1960 decelè coume èro d'impourtanço e doune idèio que tant poudié èstre d'Enguerrand Quarton.

Un cop l'agué desbarrassa di pinturo apoundado mai tard, retroubèron de coulourun forço afourt e dous dounadou au pèd di sant.

Lou parentage de l'obro em'aquelo de Quarton, mai que mai emé sa "Vierge de misericòrdi", devenié proun versemblable.

La couifaduro e li coustume di dounadou sugerisson uno creacioun proumierenco de l'artista entre 1445 e 1450. Lou trone di coulouneto grèulo, sèmblo veni tout dre d'enluminamen parisen de la debuto dóu siècle.

Un detai tempèro lou parti pres pèr la coumpousicioun: l'agradieú poupon gautu emé soun pichot faudau à franjo que peno à teni dins si maneto uno grosso poumo apétissant. L'obro es deja uno sintèsi entre lis influènci dóu Nord e dóu Miejour.

Demié lis obro pas tant impourtanto que se restacon au mouvamen prouvençau, poudèn cita lou "Retable de Boulbon" que vèn dóu prièurat dóu meme noum (8 km. au nord de Tarascoun) e que s'atrobe au museon dóu Louvre.

Represènto uno "Vierge à l'enfant entre sant Jaque e sant Agricòu".

Es pas doucumenta, counaissèn ni soun autour ni sa dato, dison que sarié de 1450 aperaqui.

Mai ço qu'es segur: es bèn uno obro prouvençalo.

Lou dounadou sèmblo talamen tant à-n-aquéli de "La Pieta", e ié retrouban aque-



Lou courounamen

lo lumiero vioulènto qu'esculto ferme li caro e lis óujèt e fai sortu de l'ombre la caro esglariado dóu Crist, davant lou dounadou pivela.

La coumpousicioun a pas la clarta ni l'ourdounanço inteligènto d'aquelo de Quarton.

Tout i'es descoustuma e presenta d'un biais curiou. Lou dounadou s'iscrié sus un evèsque que ié pauso la man sus la tèsto.

Lou Sant-Esperit i'es representa pèr uno coulombo forço realisto.

Lis estrumen de la passiou soun esparpaia à la gacho-empego.

Uno man de cadabre s'arrapo à-n-uno post.

Un cofre de bos curiou, uno meno d'atahut estrange, que lou Crist se ié tèn dre e que lou cubert, pausa davans es auboura pèr uno pèiro, ócupo tout lou davans de la sceno.

## Tripti dóu bouissoun ardènt

Aquéli que seguiguè lou mai lèu Enguerrand Quarton es, osco seguro, Micoulau Froment, l'autour dóu grand tripti de la catedralo de z-Ais: "Lou bouissoun ardènt".

En 1471, lou rèi Reinié planto caviho pèr toujour en Prouvènço. Laïssò l'Anjou à Louis XI en 1474.

S'enviouno d'artista, de miniaturisto e fiso si travai li mai impourtant à Micoulau Froment que tiravo dóu nord o de Picardio ounte èro esta aprendis.

Avié fa un viage en Itàli e i'avié signa, dès an plus lèu, un tripti: "La resureicioun de Lazaro" pèr lis Ousserventin dóu couvènt de San Francisco de Mugelleo proche Flourènço, data de 1463 (Museon dis Oufice),

Passè d'Uzès en 1468, louguè un oustau en Avignoun e ié defuntè en 1483, à 53 an.

Lou tripti de Flourènço a tóuti li caratèro de la pinturo flamando: persounage touregu que grimassejon e s'esquichon en foulo, ple roumpu di mantèu, goust dóu detai e descripcioun preciso, paisage vist d'uno fenèstro pinta dins lou menu.

Dins "Lou bouissoun ardènt", devenguè prouvençau: geometrio di formo, simpli-

ficacioun di plan pèr la lumiero. La coumpousicioun es moundentalo, claro e forço bèn ourdounado.

Dos sceno majouro uno sus l'autro: amount la Vierge à l'enfant segnourejo au mitan dóu bouissoun, lou round dóu bouissoun seguis lou round superiour dóu cadre.

En dessouto, un paisage emé, de cade coustat, uno vilo sus l'ourizoun. En bas, au proumié plan, li moutoun au mitan, l'ange à gauch e Mouïse à drecho, simetri.

Quàuqui caratèro ramenton que lou pintre veni di Flandro: la descripcioun detaïado dóu fuin dóu bouissoun e di beloio, li ple roumpu dóu mantèu de la Vierge e, enfin, li revès dóu tripti adourna d'uno Anounciacioun en engano-l'ieue.

Li dous voulet soun reserva i dounadou:

- À gauch, lou rèi Reinié, d'à geïnouioun davans l'ouratòri tapa d'uno touaïo flourdalisado, emé soun chinèt à si pèd, detai pintouresc.

Lou pintre marquè fort sus sa caro coume lou rèi èro vièi.

Darrié d'éu: Mario Madaleno emé soun toupin de parfum, sant Antòni emé sa longo barbo e sant Maurise emé soun armaduro.

- À drecho, la rèino Jano de Laval: eici, lou pintre a subre-tout marca coume èro laido.

Es d'ageïnouioun davant un libre dubert sus un ouratòri tapa d'uno estofo armouriado de Bretagno.

Darrié, sant Jan lou Batisto, santo Catariño e sant Micoulau em'à si pèd d'enfantounet que sorton dóu saladou, autre detai pintouresc d'esperit flamand.

Plusiour artista de la fin dóu siècle an segui la leiçoun d'Enguerrand Quarton e de Micoulau Froment.

Lis archiéu dounon pèr li mai famous: Pèire Villatte e Jan Changenet, de Bourgougnon.

Malurousamen, sabèn ges d'obro doucumentado d'aquéli dous pintre.

Lou jo dis atribucioun es dubert demié lis obro noumbrouso anonunimo d'aquelo pountannado.

Dr. François Strady



## Bestiàri

Lou CRDP de l'Acadèmi de Mount-pelié vèn de sourti un CD sus li Bestiàri.

Pèr lou printèms di pouèto, un flourilège oucitan counsacra au «Bestiàri ».

Aquéu CD es vendu emé un libret bilengue oucitan-francés.

Dins la prefàci sauprés qu'au mes de mai de 2005, dins l'encastre de la «Prima de la Poèsia», la coumuno de Mount-pelié e la Direicioun dis Afaire Culturau coumandèron is estudiant de la Faculta de l'Universita Pau Valery un mountage pouèti. Coume èron en trin de travaia en tresenco annado de licènci, sus lou tèmo di Bestiàri, demandèron à la coumediano Myriam François, de lis ajuda à metre en scèno uno leituro pouètico dóu corpus acò agraté is estudiant.

La lengo oucitano a de tresor pèr counta li bèsti li mai umblo. Limbert, cigalo, grapaud, catarineto, soun presènt dins li cansoun poupulàri autambèn que dins la pouèsio mouderno. Escouten e ligissèn aquéli brèu retra sus de ritme, de son, de cadènci e dins uno grandò varieta d'estile e de registre, de La Fare-Alais à Renat Nelli, Carles Camproux vo Mas Rouquette. L'inspiracioun animaliero es un sourgènt pouèti inagoutable. En epigrafo de soun «Bestiàri», Carles Camprós cito aquelo fraso de Claudel : « *Le but de la poésie n'est pas, comme dit Baudelaire, de plonger au fond de l'infini pour trouver du nouveau, mais au fond du défini pour trouver de l'inépuisable.* »

Soun de limbert, de prègo-Diéu, de cigalo, de galineto o de cat...Coumpauson coume lou dit Felipe Gardy « *une galerie de figures animales cahotante et joyeuse* ».

Aquéu CD costo 14 eurò (+ 4 eurò pèr lou mandadis) es de coumanda au : CRDP de l'Académie de Montpellier – Allée de la Citadelle – 34064 Montpellier cedex 2. Tel: 04.67.60.05.50.

## Au país di Dentello

Uno plano bèn alargado, un bèu cièri coume un jardin abéura pèr l'aigo di Sorgo, la Coumtat de Venisso èi belèu un di rode ounte l'ome e la naturo se soun lou miéus aparía. Es un jardin margaia d'uno quantita de vilage e vilajoun, cadun emé sa personalita, si riquesso, soun istòri, un rode que lis ome ié servon un art de vièure en armounio 'mé si racino. En ribo d'aquéu cièri, li Dentello de Mounmirai meriton bèn soun noum. D'efèt es uno obro de denteliero, un cap d'obro naturau en bello e bono pèiro cauquero ; encaro que, àutri tèms, lis ancian, coume ma rèire-grand, ié disien "li dènt de loup".

E pièi dins lou founs, i'a lou Ventour, noste Fuji-Yama, nosto mountagno un pau masco, noste vièi baile-pastre que gardo soun avé de pichòti colo. Es aquí, entre Dentello, Ventour e Coumtat que dos femo nous menon pèr descurbi aquéu país. La proumièro : Dono A-Mario Descotes-Genon a pinta d'eigarello. Si pinturo soun lumineuso, touto en coulour douço e armouniouse, pleno de sensibleta e d'armounio. Em' un dessin precis sènso dureta, emé de taco de coulour pausado just coume fau, ounte fau, nous baio uno vesiou mai que mai agrativo d'aquéu bèu país.

La segoundo : Jaumeto Brotte es uno journalisto de trio, foundatriço de "l'Accent de Provence", uno revisto que s'interesso au país e subre-tout à soun patrimòni. Pèr cade vilage que se n'en parlo dins lou libre, à coustat de cado eigarello, nous baio siegue uno aneidoto, siegue un poun d'istòri o un raconte descouneigu. Aquéli pichots escrit nous mostron sa bello couneissènço de nosto Coumtat e nous la fan miéus counèisse.

L'ensèn fai un bèu libre ounte l'esperit trobo autant de plesi coume lis iue.

«Le Comtat-Venaissin entre Dentelles et Ventoux» pèr A-M. Descotes-Genon et J. Brotte. Un libre de 100 pajo au fourmat 24 x 24 cm. emé 80 eigarello. Pres : 38 euros Se trobo eisa en librarié ...Emai vers l'editour : A Barthélemy - B.P. 50 - 84132 Le Pontet

J-M. Courbet

## “Mes Radieux Printemps”

de Gerard Jean

Noste coulouradou e rèire presidènt dóu Mouvement Parlaren, Gerard Jean vèn de publica un bèu libre de souveni en francés, coume que, se pòu apara la lengo nostro e rafina lou francés.

Soun estile es en perfètò counfourmita emé lis usage d'aquelo lengo. Soun biais d'escrièure espremés soun mitan, sa culturo e sa sensibleta. Uno qualita d'espressioun que lou destaco dóu coumun. Emai l'escrivan diguèsse que soun tèste se vòu sènso pretencioun, soun obro porto la marco d'uno personalita que soun estile es un elemen capitau.

« Mes Radieux Printemps » manifèsto de-segur la tentacioun de l'autò-biografio, mai Gerard Jean vai plus luen, au travès de si memòri e souveni de famiho nous pinto uno epoco, un biais de vièure. Embelis belèu vo estiliso lis èstre ama, mai es un fatour de lirisme que bandis la melancunié ligado à la fugido dóu tèms.

Tre intra dins lou libre, sian dins la vilo d'Aurenjo ounte Gerard Jean es nascu e entameno lou debana de si proumié souveni que se restacon à l'endrè. Conto pièi lou rescontre en Avignoun à l'entour de 1930 de Leoun e Daniso, si gènt que soun presenta pèr la truculènto dono Bouffartignes, véuso à la debuto de la guerro de 14/18 d'un Sarjant Chèfe restaca en Avignoun, que pèr gagna sa vido dèu louga uno chambro de soun oustau à Leoun Jean, soun paire jouine istitutour. Mai revenèn à si grand. Leoun Jean e Mario nascu tóuti dous en Louzèro e parènt de tres enfant, Leoun l'istitutour, Clouvis e Mario-Louis. Lou grand rèsto à Chasseradés e fai lou courdounié, soun jouine age e si tres enfant lou dispensaran d'èstre manda à la guerro.

Malurousamen 15 jour avans la declaracioun d'Armistice defuntara de malautié, leissant uno véuso emé tres enfant.

Aquelo d'aquí vai se leissa counvincre de counfia lou pichot Leoun i fraire recrutaire pèr n'en faire un istitutour, istrucioun baiado à Majorque i Balearo.

Après d'estùdi reüssi, Leoun es manda ensigna lou francés à Tunis dins uno escolo de fraire. Ié passara nòuv annado, pièi revendrà au país. Retroubara em' emoucioun sa maire sus lou quèi de la garo de Chasseradés.

La vido repren, Leoun jouine direitour de l'escolo primàri d'Aurenjo es marida à Daniso, elo s'òcupo de la cousino de l'escolo. L'autour nous li pinto tóuti dous emé forço detai ounte se revèlon tout l'amour que ié poutavo.

Leoun soun paire met un poun d'ounour de faire reüssi sis escoulan au Certificat d'Estùdi primàri.

La vido dóu parèu s'enracino en Aurenjo, en



1932 es la neissènço d'uno proumièro chatouno prenomado Mirèio, defuntara malurousamen d'uno outito mau sougnado. Siès an après vendrà Jean nostre escrivan, e lou bonur retrouva pèr la famiho.

Mai poudèn pas tout counta. Coume lou dis Eric Bouffay lou presentaire dóu libre «*De ce monde du début du vingtième siècle, Gérard Jean fait revivre une époque, un moment révolu, en faisant exister des personnages qui y ont vécu. On croirait qu'il y évolue encore, tant tout cela existe. Il les décrit, avec finesse mêlée de tendresse, sans psychologiser à outrance avec un luxe de détail observés et une caractérisation de chacun qui fonctionne parfaitement bien. On est plongé dans un monde différent.* »

Es de bon dins aquéli souveni que la counfidènci s'abouro à l'universau.

P. A.

- “Mes Radieux printemps” de Gerard Jean. Lou libre, fourmat 15x21, caup 240 pajo e costo 20 eurò (+2 eurò pèr lou mandadis). Pèr cinq libre croumpa es 18 eurò l'eisemplàri.

Lou reglamen es de manda à Gérard Jean – Boîte Postale 194 – 34400 Lunel.

## Les Temps Passats

Souto aquéu titre lis Edicioun Jorn vènon de sourti un libre de souveni escri pèr Joan-Ives Royer.

Aquéli 151 sounet soun lou decoupage d'uno eisistènci coume autant de fenèstro duberto sus «les temps passés » : scèno secrèto, paísage descoustuma, retrat pintouresc, pichot plasé, dramo intime. Jean-Yves Royer nous conto sa vido, vo pulèu desgrano si souveni pèr seguènci descountuniado calibrado pèr li 14 vers reglamentàri martela e rima emé uno rigour classico. E quouro lou noumbre se fai trop pichot, agènci de cicle de sounet pèr evouca tau episodio de sa vido. N'en fau bèn siès pèr evouca aquel repas memourable e toucant devouri un jour de permissioun quouro fasié soun service militàri dins uno improubablo aubergarié de campagno tengudo pèr un vièi couple, e douge pèr counta sa proumièro afetacioun d'istitutour au Villard-Bas d'Allos dins un oustau treva. De soun mèstre Bellaud de la Bellaudière que se n'es nourri, Jean-Yves Royer a représ, en mai dóu titre inversa e dóu noumbre de sounet de soun proumié recuei, la fantasié baroco, la metaforo inesperado e councreto, uno parolo pouètico à la fes espontanivo, puissanto e mestreja-do, lou goust di plesi de la taule e dóu lié, un erotisme salubre e crus. « Ces Temps passés » soun 151 plat sabourous e jubilatòri servi pèr un pouèto « Maître-Queux » dins uno lengo naturalo e drudo.

Lou libre fourmat 14x22 caup 164 pajo e costo 18 eurò de coumanda à l'Assouciacioun Jorn, 38, rue de la Dysse, 34150 Montpeiroux.



# Lou Fenoun vo Fenoui

Lou Fenoun vo Fenoui  
Foeniculum vulgare

## Óurigino

Lou fenoun sóuvage que soun noum vèn dóu latin « petit foin » es uno planto vivaço e amaro que si grândis ombriero jauno se veson en quantita sus tout l'entour de la Mar Mieterano. Èro utilisa coume liéume e coume coundimen tre l'Antiqueta.

À l'Age-Mejan li branco e li grano de fenoun sóuvage èron couneigudo pèr engarda dóu mau. Se n'en garnissié li traou di sarraio, e de branco de fenoun èron tambèn estacado à la cadaulo di porto en prouteicioun di masco e dóu diable. Sa culturo coumençara au siècle Xllen en Tuscane e s'apelara «Fenoun de Flourènço». Es couneigudo en Franço au siècle XVen grâci à Catarino de Medicis, mai sa counsumacioun restara proun de tèm counfidencialo.

## Planto medicinalo

Lou fenoun vo anet dous es uno planto medicinalo de l'auto Antiqueta. Soun òli essencialo es utilisado contro li parasite dóu cors. Touto la planto a uno delicato óudour anisado.

Es lou fru qu'es utilisa pèr si prouprieta sus l'aparèi digestiéu. Sa richesso en òli essencialo n'en fai un bon antispasmodi. Pòu sougna lis espasme e li doulour de l'estouma (gastro) e dóu couloco (coulito).

Empacho li reboulimen di bouièu, es counseia pèr l'aeroufagio, e es tambèn un stimulant pèr la digestioun.

Un estúdi medicau de 1990 a moustre l'eficacita de l'assouciacioun "mento-fenoun-milo-fueio vo erbo dóu-tai" dins li treboulèri de la digestioun. Es recouneigu tambèn que lou fenoun favouriso la mountado dóu la encò di femo qu'an quàuqui dificulta pèr abari li nouvèu-na.

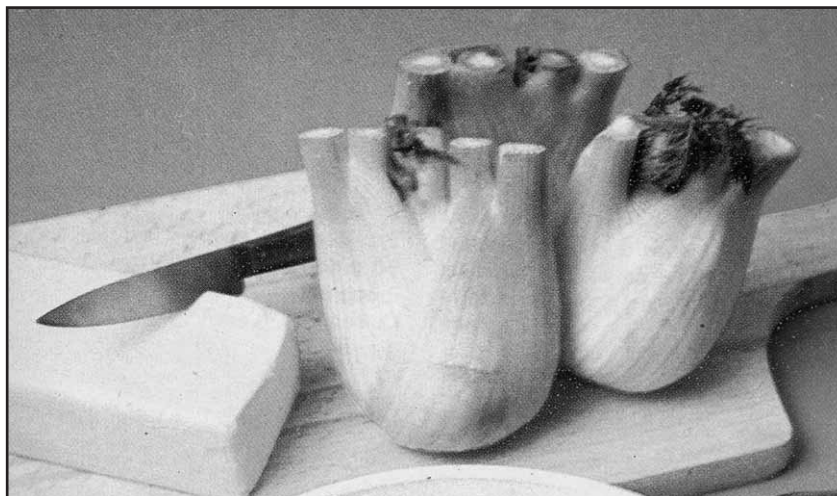
Uno dicho veniciano lou dis «Mi basta il finocchio con pane» (lou pan e lou fenoui me sufison).

## Prouducioun e counsumacioun

Liéume annuau au goust anisa, lou fenoun dous vo boussele se destrío pèr la baso de si tijo que soun poupuo e aplatido, s'embouiton lis uno dins lis outro pèr faire uno cebo blanco. Lou marcat d'aquéu liéume es dependènt dis impourtacioun principalamen d'Itàli, mai la prouducioun franceso limitado à la Prouvènço, se desvouloupo, grâci à la prougressioun dins lis abitudou alimentari. Jusqu'à l'ouro d'aro la counsumacioun de fenoun (0,4Kg pèr an e pèr persouno) restavo essentialamen regionalo.

## Chausido

Fau chausi lou fenoun blanc, bòuge e ferma. Quouro soun tras que verdo, li fueio que réston sus li tijo soun uno garantido de frescour. L'envouloupo esteriouro deù pas



èstre lignouso ni jauno, fau chausi li pichoto cebo mai tëndro que li grosso. Aquéu liéume se tasto de mant un biais.

En ensalado chapla fin, se pòu marida sa sabour anisado i berigoulo cruso, i founs de cachofle, is endivo coupado en fino lesco. Se pòu adurre uno pichoto noto sucrado emé de rasin vo d'aubricot se, sufis d'apoundre uno pouncho d'acideta em'un fielat de vinaigre à l'anis vo au citroun.

Cue à l'estoufa, sènso l'envouloupo esteriouro, lou cor de la boussele coupa en dous emé d'òli, cebo douço, uno pouncho d'aïet e quàuqui gouto de citroun fara un liéume sutiéu e rapide à alesti pèr acoumpagna un pèis grasiha vo cuech à la vapour.

Pamens se l'abitudou es de la servi emé de peis, se pòu encaro marida lou fenoun (cue au micrò-oundo pèr eisèmples) em' uno poulaio o un gigot d'agnèu, un canard is arange vo uno pintado i figo.

Un plat de fenoun, d'environ 250 à 300gr (siegue 2 à 3 boussele) sufis pèr assadoula uno persouno sènso risque pèr la ligno !

## Dietetico

L'interès dóu fenoun es degu pèr la majo part à la presènci de nombreux «elemen de segureta» coumpausant que soun coustat prouteitour es couneigu dins quàuqui malautié de la celulo, en particulié lou «cancer» e li malautié «cardio-vasculari». Es un di liéume li mai riche en provitamino A (3,7 mg/100gr) vitamino C (52 mg) vitamino E, acide folique (0,1 mg) magnesium e potassium (430 mg). Pourgis proun de fer (2,7 mg/100gr) e estremo de fibro aboundanto e bèn tauletrado. Pòu assadoula l'apetis sènso adure mai de 34 Kcal pèr 100 gr.

## Noum e espressioun

- Vau fema li fenoui (vau mouri)
- Tremoula coume un fenoui (Tremoula coume uno fueio).
- D'òulivo salado emé de fenoui (D'òulivo perfumado au fenoun)
- Fenoui de cabro (Peucédane des cerfs)
- Fenoui de colo (Séséli d'Ethiopie, plante)
- Fenoui de mar (Fenouil marin- crith-

mum maritimum)

- Fenoui de Marsiho (Séséli tortueux, planto dis entour de Marsiho)
- Fenoui de Palun (Jonc à fruits lustrés, planto vo erbo dóu parpaioun)
- Fenoui de Porc (Peucédane officinale, queue de pourceau, planto)
- Fenoui espinous (Echinophore épineux, plante).
- Fenoui gros (Férule nodiflore plante).

## Biasso.

### Ensalado de fenoun e poumo grany-smith au genèbre e parmesan.

A pes egau coupa fin li fenoun e li poumo, li mescla dins un saladié arrousa d'òli d'òulivo citrounado, sala, apoundre un pau de juvert chapla, auboura la mescladisso e semena discretamen de grano de genèbre escrachado fin e de brisaduro de parmesan.

### Foundado de fenoun, endivo e cebo.

Dins uno sartan sus uno placo eleitrico, faire couire plan-plan au burre e sènso coulouracioun uno tèsto de fenoun coupado fin, uno endivo coupado en sièis dins lou sèn de l'autour, uno grosso cebo ciselado e li quartié espeluca d'uno pero maduro. Em' un cuié de bos auboura regulieramen la mescladisso e leissa couire 40 mn à cubert pèr n'en faire uno coumposto, en fin de cuecho passa lou tout au «mesclaire», enrichi pièi d'un fielat d'òli d'avelano, d'un riban de burre sala, de sau e de curry, pèr servi emé uno viando blanco vo un pèis.

### Estoufado de fenoun au burre sala, palourdo, coque e muscle.

Dins uno grandou sartan, sus fiò dous, faire foundre à cubert dins un espés riban de burre sala, uno pichoto tèsto de fenoun coupado fin, sènso leissa couloura, la leissa s'empregne dóu burre sala 7 à 8 minuto, pièi apoundre la mita d'uno dougeno de muscle, uno dougeno de coque, e sièis palourdo. À cubert leissa li couquihage se durbi, saupousca d'uno pessugado de pebre negre trissa, de tragoun chapla e de

quàuqui degout de jus de citroun verd. Servi caud en boulegan lou tout.

### Uno pichoto sausso.

Dins uno «centrifouso» estraire lou jus d'uno tèsto de fenoun crus, à fiò dous faire redurre de mita, pièi apoundre siegue un fielat d'òli d'òulivo vo de burre assaboura e servi mescla sus un fielat de bar vo de loup cue à la vapour e quàuqui nose de Sant Jaque.

### Fenoun braseja.

Pèr 6 persouno.  
8 pichot pèd de fenoun, dous cuié à soupo de farino, 70 gr de burre, erbo fino, sau, pebre.

Fau chausi de pichot pèd de fenoun que soun goust es mai fin. Faire bouli 3 litre d'aigo salado ounte aurés vueja dous cuié à soupo de farino. Faire blanchi li fenoun entié. Quouro uno aguio pòu li travessa li fau sourti de l'aigo e li refresca à l'aigo fresco. Li coupa en 4. Faire foundre lou burre, apoundre li fenoun à fiò moudera e leissa acaba de couire. Pebra lougieramen, recurbi en fin de cuecho e servi ansin naturo vo saupousca d'erbo fino.

### Gournau au fenoun. (Vo Groundin)

Pèr 4 persouno  
4 fielat de gournau, dos cuié à soupo de jus de citroun, dous cor de fenoun, un rousset d'iou, chapladuro, 30 gr de burre, dos cuié à soupo de crèmo fresco, sau pebre dóu moulin.. Vueja un pau de jus de citroun sus li fielat, sala, pebra. Lava li fenoun, li coupa en dous e enleva la partido duro dóu mitan. Faire couire à la cocoto minuto 7 minuto de tèm.

Trempa li fielat de gournau dins lou rousset d'iou bacela, pièi dins la chapladuro. Li bouta dins un tian que vai au four e garni emé lou fenoun. Sala, pebra, semena quàuqui pichot moussèu de burre e arrousa de jus de citroun.

Faire couire à four caud 20 minuto de tèm. Enleva lou pèis dóu tian e liga lou founs de sausso emé la crèmo fresco, verifica s'es proun assaboura.

Vueja la sausso sus li sieto caudo, apoundre lou pèis e garni emé li fenoun.

### Lapin au fenoun

Fau 6 cor de fenoun, un lapin decoupa, tres veno d'aïet, 3 cebo, un bouquet garni, 5 dl de vin blanc, farino vo maïzena, sau, pebre òli d'òulivo. Faire daura li moussèu de lapin dins un faitout emé l'òli d'òulivo, apoundre l'aïet, li cebo chaplado lou vin blanc e lou bouquet garni, faire couire plan plan à pau pres uno miechoureto de tèm, apoundre li cor de fenoun coupa en dous, e leissa encaro 15 minuto.

Pèr servi liga la sausso emé la farino vo la maïzena, e servi sus un plat caud li moussèu de lapin recubert de sausso.

J. Garnier



# Mitoulougio dóu Cèu

pèr l'amirau Jorge Martin

## Lis arc cousmi

Einstein n'avié agu la sentido : la lumiero es desviado pèr li masso materialo e se pòu ósserva plusiours image d'un quasar o d'uno galassio se li rai lumenous que n'en vènon passon, avans de nous arriba, proche d'un quacarèn de forço grèu tau uno galassio.

Es aqui uno counsequènci de la relativeta generalo e parié fenoumèno coustituis çò que dison uno farfantello gravitacionalo.

S'agis dounc que d'uno ilusioun d'óutico que, quand toumbo lou cas, a pèr resulto de forço amplifica la lumenousita d'uni óujèt luenchen coume li quasar. Devèn la descuberto di proumiés arc cousmi, que soun la manifestacioun óutico d'aquéli image, à Bernat Fort, creatour de proumiero camera CCD franceso. Leissen-ié lou siuen de nous counta l'istòri :

«Tout coumencè pèr moun rescontre emé Laurènt Nottale, un di meiours astroufisician teorician de França. Èro alor, un di di soulet à crèire dins l'óutico gravitacionalo... En 1982, avèn presenta uno demando d'óusservacioun au telescope Canada-Franço-Havaï.

L'idèio èro d'utilisa mi camera CCD sus lou meiour telescope dóu mounde pèr vèire d'astre forço aluencha que sa lumiero sarié estado amplificado pèr d'amoulounamen de galassio forço riche. Refusa.

Me fuguè respoudu en gros :

« Voste prougrame es faus en plen. Fasès uno prepausicioun serioso ».

Lou prougrame de recerco fuguè moudifica e Bernat Fort capitè en setembre 1985 l'image d'un amoulounamen de galassio dins la coustelacioun de la Baleno.

Sus l'image, troubèron un óujèt estrange en formo d'arc. Degun, à la debuto, vouguè crèire à-n-uno farfantello gravitacionalo; mai en seguida d'uno segoundo descuberto, li teorician mostrèron qu'aquéli arc poudien bèn èstre de farfantello; d'aro en lai, d'áutris óusservacioun afourtiguèron, d'un biais que se ié poudié plus faire lou contre is ipoutési e sabien en 1993 trento-sièis sistèmo d'arc que di tres part uno la devèn à la souco franceso de Toulouso à l'entour de Bernat Fort.

Mai, dins aquelo descuberto encaro, li poulemico manquèron pas :

« En desèmbre 1986, dis Bernat Fort, dous American, Lynds e Petrosian, anouncièron qu'avien foutougrafia d'estructuro d'arc dins Abell 370 e CL 2244-02. Mai, sus lou moumen, publiquèron pas óuficialamen la resulto. Au contro, noste travi, éu, pareiguè coume fau dins «Astronomy and Astrophysics ».

« Plus tard, li causo s'enfiouquèron. Lynds e Petrosian antidatèron un coumunica de presso. Dins uno revisto de vulgarisacioun «Sky and Telescop», d'article presentavon nòsti resultat, nòstis image e erian manco pas cita.

«L'idèio que n'espelissiè èro que tout lou travi èro esta fa is USA... À moun vejaire, mi coulègo èron maucoura d'agué leissa passa uno bello óucasioun. E erian



maucoura de vèire nosto countubioun ignorado».

## Thalès de Milet

Li mistèri de nosto planeto e de l'Univers an toujour mougu l'imaginacioun dis ome. Pèr capita aquéli enigma e n'èstre assegura, pèr counèisse enfin nosto terro e lou biais estrange que l'astrado nous fai vira de longo, d'ome tout au cop curioux, saberu e asseda d'aventuro se soun bandi dins de viage di mai dangeiros. Es quáuquis-un d'aquéli viage plen d'audàci e d'imprevist que vous anan counta.

Lou teourèmo de Thalès es un di proumié teourèmo de la geometrio que li licean se devon d'aprene. S'aquéu teourèmo es ben talamen impourtant sarié-ti pas pèr çò que la similitudo di triangle e l'oumoutecio permeton de reproduire sus uno simplu fueio de papié li fenoumèno li mai grandaras que se prouduson à l'escalo e l'Univers, de calcula à-n-un fatour proche, d'uni dimensioun dóu mounde, de justifica li cambiemen d'escalo e la cartou-

grafio ?

Es à-n-Aristote que Thalès dèu sa renoumado. Plus lèu que sabènt e geoumètre, Thalès fuguè subre-tout ome poulti, engeniaire militari au service de Crèsus e... bon coumerçant. Sa reputacioun de geoumètre sèmblo d'èstre estado mai que mai usurpado.

Sus si vièi jour, Thalès faguè un viage en Egipto. Lé fuguè bèn reçaupu pèr lou rèi Amosis qu'amavo e aparavo li sabènt. Pèr l'escasènço, uno legèndo conto que davans lou rèi e sa cour de prèire móuguè uno esperiènci que li leissè tóuti espanta. I pèd de la grandu Piramido de Memphis calculè l'autour en se foundant sus la mesuro de la lounour dis ombro poutado pèr lou Soulèu sus lou sòu, aquelo de la piramido e aquelo d'un Gnomon, es-à-dire d'un simple bastoun planta dins lou sòu que n'en sabié la lounour.

## Lou viage de Pitheas

Lou proumié grand navigatour, e peréu astronome, fuguè lou Grè Pitheas. De Marsiho, en l'an -300 avans nosto èro,

souto escampo de cerca lou flùvi miti que devié religa la Baltico à la Mar negro, naviguè dre vers lou Nord, e sèmpre que mai vers lou Nord, en s'ajudant dóu gnomon pèr calcula sa latitudo.

Counfirmè ansin que la Terro èro bèn roundo, que lis estello viravon bèn dins lou cèu à l'entour de l'estello poulari e que, proun liuen, dins lou Nord, eisistavo d'endré que lou soulèu trecoulavo jamai. Coumandita pèr li marchand de Marsiho, Pytheas troubè pas çò que i'avien ourdouna d'ana cerca, mai tournè emé d'istòri estranjo sus li regioun qu'avié vesitado, sus la banquiso qu'avié descuberto, sus lou moulon d'animau marin estrange que pouplavon li mar dóu Setentrioun.

Soun batèu ié disien : L'Artemis; lou viage durè mai de sièi mes ; quouro countè soun oudissèio e tout çò qu'avié vist ié diguèron de messourgué.

## Eratosthène

Sabèn despièi la mai nauto antiqueta que la terro es roundo, bord que lis astronome dóu tèms i'avié pas escapa que l'oumbro de la terro sus la luno dóu tèms dis eclisso èro circulari justamen pèr çò que la terro èro uno boulo, ni que li mountagno apareissien au marin que fasié routo vers la terro avans la coustiero basso qu'èro pamens davans e acò pèr la memo resoun.

Autambèn, lis ome vouguèron lèu counèisse li dimensioun e lou raion d'aquelo esfèro; Eratosthène se groupè à l'obro tre l'Antiqueta e óutenguè de resulto remirablo ; plus tard la fisico de Newton e la de Descartes, gaire coumpatiblo entre éli, afourtiguèron pamens tóuti dos qu'èro de segur pas uno esfèro perfèto e n'en vouguèron mai saupre!

Es Eratosthène de Cyreno, astronome e geougrafe aleissandrin que, lou proumié dins l'istòri, au siècle II avans nosto èro, calculè lou raion de la terro. Lou principe d'aquéu calcul es simple mai ié fauguè coumpli uno jouncho d'arpentage proun longo pèr l'epoco, e acò laisso supausa de gros mejan pèr capita.

Au soulsisto d'estiéu, lou 21 de jun, lou soulèu passo à de rèng à la verticalo di poun dóu troupique dóu cancre ; e fau saupre que l'anciano vilò de Syeno (Assouan à l'ouro d'aro), en Egipto, se devinavo sus aquéu troupique; li raion picavon jusqu'au founs dóu pous à-n-aquelo dato quouro passavo au meridian. La vilò d'Aleissandrio, se capito aperiaki sus lou meme meridian.

Eratosthène faguè mesura la distànci entre Syène e Aleissandrio, troubèron 5.000 estade.

En mesurant à-n-Aleissandrio lou meme jour à miejour, l'anglo que fan li raion dóu soulèu à la verticalo (çò que dison la distànci zenitalo), retrobon lou meme angle que sous-tènd au meme istant, en partènt de la terro, l'arc terrèstre que deseparo Syène d'Aleissandrio. La lounour d'uno circouferènci terrèstro devié èstre alor de 5.000 estade multiplia pèr 50, siegue 250.000 estade, emé nòstis unita de vuei, aperiaki 40.000 km ; aquelo resulto nous pòu espanta que siegue talamen procho de la valour que counèissèn vuei.



# Lou pous

Tèste prouvençau inedit de Gibert Mancini

## Seguido dóu mes passa

Travessè lou vergié, lou prat e s'enfournè dins lou bos, à travès li bartas, aqui ounte i'avié que de draioun roumegous, pèr arriba jusqu'à la pichoto esclargiero ounte Massime e Severin esperavon proche de l'ouratòri dóu sant dóu país. Es uno bono escoundudo. Es aqui qu'anavon en roumavage au moumen di voto, e sabès, lou camin pèr l'arriba s'ameritavo.

Tounin aguè pas lou tèms d'alena que ié faguè assaupre à tóuti dous coume se capitavo l'afaire. Ié countè tout: lou bregadié, li Marridoun e lou fouit, emai que falié que s'abrivèsson.

Aqui Severin faguè noun de la tèsto e s'assetè sus un souco.

– *Ié vau pas!*

– *Si, fau que vèngues. Es lou soulet biais pèr acaba aquel àuvari.*

– *Te dise de noun, em' acò pas mai!*

Tounin se virè vers Massime. Avié besoun de soun ajudo. Severin èro mai testard qu'uno vièio miolo, quand ié prenié de-bon.

Massime traiguè uno souspirado. Es lou proumié cop que fasié la mino grèvo.

– *Severin! ié faguè. Escouto-me, gârri.*

Just uno questioun: creses pas que posques me peta lou mourre coume l'as fa à Carle Marridoun?

Severin faguè lis iue bourru.

– *Mai perqué te petariéu lou mourre?*

– *Saras bèn óubliga? Perqué se te despegués pas d'aquelo souco pèr rintra à la bastido pèr fin de nous despatouia d'aquest affaire, es iéu que te vau espousa li niero pèr te radurre eila, tant lèu fa, tant bèn fa.*

Severin crousè li bras.

– *Dins aqueste cas, me li podes espousa tant-lèu. Perqué es tout vist, ié vau pas. Vole pas prendre uno raisso de cop de fouit davans uno carogno coume Carle Marridoun.*

Alor, Tounin ié faguè:

– *Escouto, moun bèu, furo-te un pau la cabosso, que? Acò 's pas de conte que d'aquest affaire, pèr uno qu'es marrit e l'autre que vau mourfla iéu tambèn. Figuro-te que n'ai gaire d'envejo, pamens vau ié passa. Perqué autramen, avèn plus qu'a leva caviho. Se restan planta aqui e qu'envergan pas de cop de fouit e qu'anan pas travaia pèr aquéli pourri de Marridoun, es touto la famiho que lou vai paga, e carivènd. Creses pas que Carle Marridoun e ta fierta e tout l'esca, tout acò vau que nous fagon la pèu? À tóuti? (Croumpè un chut e pausè sa crosso sus l'erbo). Bon, lou sabe, siés mai gaiard que iéu e tant plus mau se me vas garça uno rousto, mai te vau quand meme te peta li brego, moun vièi. Quant sarié que pèr assaja de te faire boulega lou cou de la souco.*

Severin brandè pas.

Tounin sarrè li poung.

– *Alor?*

Pèr lou proumié cop, Severin riguè.

– *Bon, anen, ié faguè. Acampo aquelo crosso (traiguè uno alucado à Massime e s'aubourè de la souco). Ié vau. Mai countés pas em' iéu pèr ploura.*

Massime e Tounin pousquèron pas se teni de s'estrassa dóu rire.

– *Mai, coume ploura, galapian, ié vèn Massime, en l'encenturant pèr rire. De mascle de toun péu, que jamai degun a vist escampa de plour!*

Tounin acampè sa crosso.

– *l'anen. Qu'acò siegue acaba, e em' acò bello finido.*



e li Marridoun qu'éli fasien un poulit triòl.. l'avié aqui, en mai, moussu Cristòu Pedevau afisca d'empli de barrièu d'aigo.

– *Severin! faguè la Fino. Vai querre la cenglo.*

Severin l'agachè, coume se de rèn n'èro. S'anè à la granjo e tournè-mai emé la cenglo. La dounè à sa maire que senè e ié diguè:

– *Levas aquéli camiso.*

Levèron li camiso. La Fino levè lou bras.

Mai, à n-aqueste moumen, mamet Firmino sourtiguè de la bastido en cridassant que mai. Tanto Ida avié agu bèu faire, mamet Firmino i'avié escapa.

– *Hòu! anaras pas douna lou fouit à n-aquéli pichot, la Fino? ourlè mamet Firmino. Fino! subre-tout, fagues pas acò! Jama!*

Alor, la Fino mandè à tanto Ida, d'uno voues broundo:

– *Ida! Emai tu Massime! Fasès rintra mamet Firmino. Zóu! zóu! La fagués pas sourti.... e que s'aproucho pas de la fenèstro.*

Tanto Ida e Massime la menèron vers la bastido. Mai pèr quant ié faire leva lengo, acò 's ansin, tè, planto-ié un cade! Cridè coume un endemounia:

– *Diéu-Tout-Puissant, Misericòrdi! Aquéli gènt verinous soun que de coucaraiò! Venon faire foudita nòsti droulas coume s'èron d'esclau! Sus nòsti terro! Fagues pas acò, ma fiho! Fagues pas acò! qu'es uno vergougno!*

Degun bouleguè. Ni lou bregadié, ni li Marridoun, ni-mai moussu Pedevau. Degun.

Tout lou mounde sabien, pèr la mamet Firmino, qu'avié la tèsto un pau destamboulado, que desparlavo toujours, peccaire. Enfin, es ço que lou mounde se pensavon.

La Fino esperè.

Esperè que tanto Ida e Massime aguèsson encapa de faire rintra mamet Firmino, esperè que la porto fuguèsse rebarrado, esperè que li bram de mamet Firmino fuguèsson plus qu'un brusimen de voues estencho. Alor la Fino levè mai lou bras, e la cenglo s'abateguè sus Severin e Tounin.

La Fino i'avié deja douna lou fouit, mai jamai em' aquelo forço. La courejado dóu fouit siblè dur, ié mordeguè li cambo, escouseguè li rèn, i'entamenè lis esquino, èron aqui, dre à espera si cop de fouit en pregant Diéu qu'acabèsse au plus lèu.

Lou bregadié agachè, soulenne. Lou vièi Marridoun reluquè impassible emé soun èr ferous abituau. Carle e Gastoun, lou sourrire i bouco, prenguèron à pres-fa de li vèire foudita. Moussu Pedevau, éu, revirè la tèsto.

Mai lou cuèr qu'embraié li derrabè ges de crid. Leissèron passa la raisso de cop. Coume previst Severin toumbè pas manco uno lagremo, ni-mai Tounin. Li lagremo gisclèron, mai lis avien rangourjado. Touto. Èro foro questioun de li leissa escoula, majamen davans li Marridoun. Tounin ni-mai, vouguè pas i'oufri aquelo joio. La Fino lou regretè tambèn. Aurié ama miés que plourèsson pèr poudé beissa li bras, pèr fin que lou vièi Marridoun, countènt, ié dounèsse mand d'arresta.

Pèr clava, la Fino beissa li bras d'espere-lo.

– *Basto. Ié dounarai pas un cop de mai.*

Lou bregadié senè e se virè vers li Marridoun. Lou vièi Marridoun ié mandè un iue plen d'ahiranço e remountè dins sa carreto emé si dous droulas.

– *Lis espère au miéu deman à poucho d'aubo, que faguè.*

– *Vai bèn, respoudeguè la Fino. Li vous adurrai iéu-meme deman-de-matin.*

Em' acò, li Marridoun s'entourneron dins si carreto, emé dous barrièu plen d'aquelo aigo di Canoungi.

Aquéli persounage d'aqui valien pas manco lou manche de l'escoubo.

Lou bregadié, éu, assegura d'aguè coumpli sa messiou, encambè sa mounturo e boutè lou camin souto li pèd à soun tour, sa fougasso acroucado à la sello. Mous-su Pedevau, éu tambèn, repartiguè emé soun aigo.

Dins la calamo, ah! pamens revengudo, la Fino leissè caire la cenglo au sòu, mandè uno alucado lancejanto à si droulas, e se bandiguè vers la bastido.

Aqui la Fino, subran, aguè un desbord de senglout.

– *Boutas, me lou pagaran, cridè Severin.*

Tounin sabié, éu, ço qu'anavon paga: d'aguè fa ploura Mama.

Rèn que d'ié pensa, n'aguè lou tremoulun.

– *Faras miés de leissa courre.*

– *Me lou pagaran, me lou pagaran, remiéutejè Severin.*

Tounin aguè pas lou tèms de respousta. La tanto Ida li cridavo despièi lou lindau de la porto.

– *Venès lèu aqui, tóuti dous, que vous empegue d'enguènt pèr assoula l'escou-sènço.*

Óubeiguèron sènso reguigna, de tout biais èron bèn trop escagassa pèr barjaca lou cop, peccaire. À Tounin li cambo l'escousseguèron tant que se tirassavo coume un pichot vièi. Meme Severin èro à noun plus. Agachè dre davans éu, coume s'èro soulet au mounde. Mai souto soun èr imbrandable soufriguè autant que Tounin, qu'éu lou sabié.

Tant-lèu dins la bastido, la proumièro causo qu'ausiguèron, fuguè la mamet Firmino que bramavo encaro:

– *Avié pas de faire acò! Jama! aurié degu faire acò! Jama!*

Tounin prenguè la defènso de sa maire.

– *Poudié pas faire autramen, mamet.*

Poudié de-bon pas faire autramen.

– *A fa ço qu'avié de faire, apoundè Severin. Pamens n'en sachen pas mau.*

La mamet Firmino s'aubourè de soun fautuei, coume pèr se rebelè mai. Pièi s'agamousiguè, lis esquino arcado, parlavo souleto:

– *Es toujours parié, te raubon tout. Toujours. Vènou aqui prendre nosto aigo. Prennon nosto aigo coume acò, sènso demanda. Pas manco saludon coume se degun n'èro, an pas manco un brigau d'umanita, rèn. Fan coume se sentian ges de mau. Aquéli gènt d'aqui, soun la mita de nani.*

Tounin s'assetè proche de mamet Firmino e l'escoutè.

L'escoutè e pamens quant de cop avié ausi soun plang.

–..... *Dins moun Piemont natau, nàutri lou fumelan, erian pèr li gros catau founsié que de taifo de varlet. Un chivau de tiro èro mai estima que nautre. Erian dins l'esclavitud, emai dins l'escur, estènt qu'erian tant asservi, e qu'aquest estamen di causo èro pèr chato e li drole, èron li prat e li colo mounte anavian garda li vaco e li fedo. Quand nòsti parènt vouguèron nous manda à l'escolo, empasèron toujours un refus categori de la part de soun catau founsié. Qu aurié pensa qu'em'aqueéli bourdiho de Marridoun anarian rebala tant bas. Aquéli gènt soun de mescrentè e li vole plus vèire dins nosto bastido....*

Tounin tenié centeno. Pèr éu, aquelo longo e verinuso critico au contre de tóuti aquéli gros catau tant mespresable qu'avien avili soun enfanco e que decesavo pas de pesa sus elo coume uno bèsti morto, èro d'aqui-entre-aqui sa lusi-do de verita.

Pièi, tanto Ida se clinè sus sa vièio Mama, e l'ensarravo estrechamen dins si bras. Mai mamet Firmino la veguè manco pas. Èro tournado en rèire souto lou nivoulan dóu passat. Tanto Ida leissè sa maire e tournè-mai dire à Severin e Tounin:

– *Venès aqui tóuti dous que vous empegue d'enguènt sus vòsti macaduro.*

Mai la Fino i'arripè lou boucau de man.

– *Es iéu que l'ai douna lou fouit. Aquéli marco, es iéu que lis ai facho. Es iéu que dègue li sougna. Es iéu que lou dègue faire.*

La Fino empeguè l'enguènt sus li macaduro aduso pèr lou fouit, en pousquènt pas recouta d'escampa de plour.

L'endeman de-matin, Severin, Tounin, la Fino, Massime e meme mamet Firmino, se levèron à poucho d'aubo. Bataclèron bourro-bourro li courradou dóu matin, diguèron li prego e dejunèron à la lesto. La journado sara bessai marrido, anouciè la Fino. E li seguènto tambèn, mai diguèron que s'en sourtirien. Qu'èro finalamen qu'uno marrido passo. Qu'aurié pas mai d'encagnado, affermè la Fino en alucant Severin. Basto! ni-mai d'enverinamen e de garçado de poung. Ni-mai d'afaire que senton marrit. Brèu, faguèron uno crous.

Tounin acetè. Severin, noun.

Seguido lou mes que vèn



# Li mot crousa

de Pau Lacoste

	1	2	3	4	5	6	7	8	9
I									
II					■				
III				■					
IV			■					■	
V		■							■
VI							■		
VII					■				
VIII									
IX									

### Ourizountalamen

I – Autant dire lou delire, quand vèn de la febre.  
 II – Counjouncioun – Brèino sènso fin.  
 III – Seren pèr li marin – (De dr. à gaucho) Vilo d'aigo.  
 IV – Boulego pas – Ço que se demando lou cassaire mal-assigura. V – (De dr. à gaucho) Es quasi la misèri en plen.  
 VI – Letro d'Ursulo – Letro d'ilustre.  
 VII – Touloun n'avié un, aïlas! – Nanoun, dins l'entimeta.  
 VIII – Faire resta uno bèsti siavo en ié baiant de grano – Rebatedis. IX – Fan veni couquin.

### Verticalamen

1 – Semena encaro un cop. 2 – Es pulèu uno amigo – Cimo.  
 3 – Dôu verbe ana – Brama franchimand.  
 4 – Ase marsihés – Auto-fes, pes menin, menin.  
 5 – A tèms passa, se ié fasié courre. 6 – Ancian noum de l'Espagno – Dins. 7 – (de bas en aut) En mai de sa Canebiero, Marsiho, aro, n'en a un – Prepousicioun gascouno.  
 8 – Se dis pouëticamen, de quàuqui planto à flour – País d'Asio. 9 – Barbachino, dins lis Aup.

### Soulucioum dóu mes de mars

### Ourizountalamen

I – Coulougno. II – Ounouràri. III – Iarav (varai).  
 IV – Ras – Anot. V – Pi – Nciuo (acioun). VI – Balot.  
 VII – Tai - Enimo. VIII – Aloï – Nas. IX – Soucitous.

### Verticalamen

1 – Courpatas. 2 – Ou – Ai – Alo. 3 – Unis – Biòu.  
 4 – Loa – Na – Ic (care). 5 – Ouracle. 6 – Uranion.  
 7 – Gavoutino. 8 – NR (Numa Roumestan) – Ta – Mau.  
 9 – Oio – Oss (Carcasso).

# Grands anniversàri

2006 es uno annado de grands anniversàri, l'avès remarca, se passo gaire de jour sènso que se parle dóu 250en anniversàri de la neissènço de Wolfgang Amadeus o dóu 100en anniversàri de la mort de Cezanne.

Un pau rebroussié que sian, anan pas apoundre que que siegue à n-aquésti celebracioun que li media de cop que l'a nous n'assadoulon.

l'a d'àutri persounage que s'ameriton que se parle un pau d'éli. Counvèn de pas óubliada d'àutri persounage qu'an marca soun tèms, e que, ai-las, soun un pau óubliada.

## Ferdinand Brunetière

Aquel ome es un prouvençau, nascu à Touloun lou 19 de juillet de 1849, mourigué à Paris lou 9 de desèmbre de 1906, fai dounc cènt an aquest an.

Èi couneigu pèr èstre esta un criti literàri.

Avié 37 an quand fuguè nouma Mèstre de counferènci à l'Escolo Nourmalo Superiouro. Coulabouraire de "la Revue des deux mondes" tre 1875, n'en devenguè lou direitour en 1895. Fuguè peréu proufessour à la Sourbouno. En 1893 fuguè elegi à l'Acadèmi franceso, contre Zola ; à l'Acadèmi faguè partido de la coumessioun dóu Diciounàri. Sènso religioun, se counvertiguè pamens au catolicisme en 1900. Èro un partisan dóu classicisme raciounaliste dóu siècle 17en e pèr acò d'aquí s'óupausè souvènt emé dureta is escolo literàri de soun tèms. Se turtè emé forço à Zola emé soun oubrage "le roman naturaliste" et en 1892 proutestè contre l'idèio d'auboura uno estatuo à Baudelaire.

Demié sis escrit poudèn nouta : "Evolution des genres dans l'histoire de la littérature", "Histoire de la littérature française classique", "Essais sur la littérature contemporaine", "Sur les chemins de la croyance", "Victor Hugo", "St Vincent de Lérins", "Honoré de Balzac" ... e d'autre encaro.

Sabèn pas quènti liame pousitiéu o noun aguè emé la literaturo prouvençalo de soun tèms, belèu qu'un legèire poudra nous n'en dire quaucarèn ?

En ramentant un pau sa memòri, counvèn de nouta qu'èro un prouvençau e que li grands ome èron pas tóuti de Paris, e se n'en manco !

## John Stuart Mill

Aquéu es un anglés, perqué pas ! Nascu lou 20 de mai de 1806 à Loundro, èi dounc lou dous-centen

anniversàri de sa neissènço, coume pèr Vitour Gelu. A 8 an counèis deja lou grè e lou latin. En 1822 rintro à la Coupanié dis Indo ounte travaivo soun paire. Èro jouine encaro quand s'afreirè à l'escolo dóu filousofe "utilitariste" Jeremy Bentham. Counsideravo que l'avié un grand pas entre lou bonur individuau e lou bonur publi, que la toco de l'umanita èro de redurre l'escart entre aquéli dos meno de bonur. Counsideravo que tant qu'aquel escart eisto, fau faire soun proun pèr redurre aquel escart e que dins aquéu cas lou bèn dis autre dèu passa avans lou bonur persounau.

Èro un soucialisto liberau, sènso ges de religioun, aguè uno courespoundènci impourtanto em' Aguste Comte, n'èro tout ensèn soun disciple e soun ami.

Fuguè elegi à la Chambro di Coumuno en 1865 ounte aparè lou dre de vote pèr li femo, fuguè un precursour dóu feminisme.

Dins lis annado 1845 aguè uno mestresso que ié disien Harriett Taylor. Devengudo véuso, l'espousè en 1851.

En aquelo epoco venguè resta en Avignoun ounte Harriett defuntè. Vouguè pas s'aliencha dóu cros de la femo qu'avié tant ama. Rescountrè alor Jan-Enri Fabre. Afeciouna tóuti dous pèr la boutanico, fasien ensèn d'escourregudo pèr destousca li planto mai o mens raro dóu país.

Frequentavo, coume Roumanille, li cous dóu vèspre que Fabre baiavo à la clastro sant Marciau jusqu'au jour que Fabre faguè un cous à de jouvènt sus la fegoundacioun di flour pèr lis abiho. Fuguè un escandale di gros dins la ciéuta avignounenco tant lis amo bèn-pensanto fuguèron escalustrado.

Fabre deguè demessiouna de l'Educacioun naciounalo e se retroubè sènso emplé, sènso ressourço.

John stuart-Mill autant lèu prestè bèu 3 000 F (or) à J-Enri Fabre, sènso ges de papié de reconeissènço ; aquesto soumo permetiguè à Fabre de s'establi à "la Vinardo" en Aurenjo e de viéure quàuqui tèms sènso soucit materiau. Aquésto soumo fuguè rapidamen remboursado doumaci li sòu gagna pèr Fabre en publicant de libre pèr l'ensignamen vers l'editour Delagrave.

Stuart Mill defuntè lou 8 de mai de 1873 à Lioun e fuguè sepeli en Avignoun, emé soun Harriett bèn amado.

A escri proun de libre sus l'ecounoumiò poulitico, la filousoufio d'Aguste Comte emai sus la coundicioun di femo.

J-M. Courbet

# Prouvènço aro

Periodicita : mesadiero. - Abriéu de 2006.

Numerò 210. - Pres à l'unita : 2, 10 eurò.

Dato de parucioun : 1ié d'abriéu de 2006.

Depost legau : 2 janvié de 2006.

Iscripcioun à la Coumessioun paritari

di publicacioun de prèssu: n° 68842

ISSN : 1144-8482

Direitour de la publicacioun : Bernat Giély.

Editour : Assouciacioun Prouvènço d'aro

Bast. D. 64, traverso Paul, 13008 Marsiho

Representant legau : Bernat Giély.

Empremèire: SA "La Provence"

Centre Méditerranéen de Presse

248 avengudo Roger-Salengro, 13015 Marsiho.

Direitour amenistratiéu : Tricio Dupuy,

18 carriero de Beyrouth, 13009 Marsiho

Secretariat internet : tricio.dupuy@wanadoo.fr

http://www.prouvenco-aro.com

Dessinatour: Gezou

Respounsable de la redacioun : Bernat Giély.

Coumitat de redacioun: Ugueto Allet, Marc

Audibert, Peireto Berengier, Jan-Marc Courbet,

Tricio Dupuy, Jado Garnier, Suseto Ginoux,

Ivouno Jean, Gerard Jean, Roubert Martin,

Lucian Reynaud, Francis Vallerian.

# A B O U N A M E N

Noum: .....

adrèisso: .....

\* abounamen pèr l'annado, siegue 11 numerò: 23 eurò

\*\* abounamen de soustèn à "Prouvènço d'aro": 30 eurò

C.C.P. vo chèque à l'ordre de : "Prouvènço d'aro"

- Abounamen - Secretariat - Edicioun -

**Tricio Dupuy, 18 carriero de Beyrouth. Mazargo. 13009 Marsiho**

Tel : 06 83 48 32 67 - mèl : tricio.dupuy@wanadoo.fr

- Redacioun -

**Bernat Giély, "Flora pargue", Bast.D - 64, traverso Paul, 13008 Marsiho**

mèl : Bernat.giely@wanadoo.fr

- Lou site internet de Prouvènço aro : http://www.prouvenco-aro.com

L'adrèisso pèr mèl : lou.journau@prouvenco-aro.com



# Museon dóu Terraire

## Lou Museon dóu terraire d'Alau

Alau, liò de memòri prouvençalo, vilage à-n-uno di porto de Marsiho, d'un coustat lou Garlaban, de l'autre la Santo Baumo, a garda soun chale de vilage. Fuguè treva pèr nòstis rèire despièi l'age neouliti.

S'anas en Alau, vous poudèn gara sus la Plaço di Moulin, ounte 5 moulin dóu siècle XIIen vous espèron, que l'un gardo encaro sis alo e dedins, uno sceneto emé un moulinié.

La glèiso Sant-Sebastian, emé sa plaço, soun clouchié de téule vernissa e soun bèu campanile, assousto de tablèu d'Adoufe Monticelli e de Michèu Serre, dous pintre car i prouvençau.

Dins li carriero se soun istala de mestierau de touto meno, e en aut dóu vilage, lou castèu d'aigo, lou Viè Bassin es devengu uno salo d'espousicioun renoumado pèr sa crècho e soun councons de fotò.

Pièi, s'avès de courage, poudès mounta à Nosto Damo dóu Castèu, capeleto quihado sus un ancian castrum dóu siècle XIIen, d'ounte veirés touto la rado de Marsiho, e que recampo uno di mai bello e mai anciano couleicioun d'es-voto.

Sènso parla di colo dóu massis d'Alau, rendudo celèbro pèr li libre e li filme de Marcèu Pagnol ounte lou camin es marca pèr lis escourregudo.

Alau es pamens couneigu

pèr soun nougat, si cachodènt, si moulin e sa Pastouralo.

Mai aro, poudèn dire que ié fau ana pèr soun museon que recampo de forço bèlli couleicioun d'art sacra e de mostro cambiadisso.

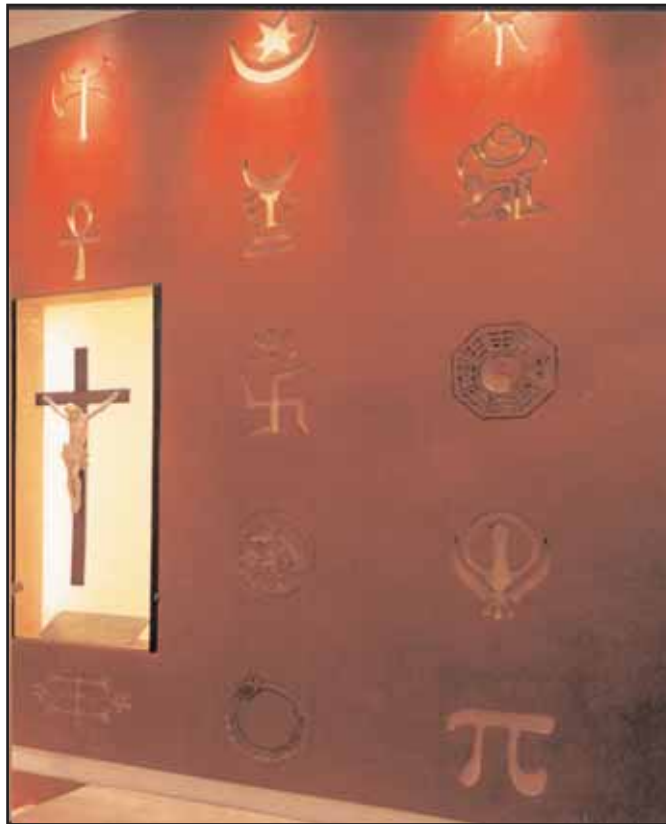
## Li simbèu e lou sacra Espousicioun

A l'intrado dóu museon, sus la paret, de simbèu evoucant li gràndi religioun e li grand courrènt espirotuau dins lou mounde, de l'aubo de l'umanita enjusqu'à vuet: la tiero coumenço emé lou "?", pèr simbolisa l'incouneigu, pièi l'ankh (crous de vido egiciano), l'estello e la miejo-luno pèr l'Islam, la serp que se mord la co, Mitra, lou Crist en crous pèr lou Cristianisme, lou π de la couneissènço e s'acabo emé li "... " pèr touto la seguida à veni.

## Espousicioun tempouràri

Situa dins l'ancian Oustau Coumunau, proche la glèiso, plaço dóu dótour Chevillon, lou Museon aculis si vesitaire dins un bastimen entieramen reabilita. Es un endré culturau e agradiéu que si couleicioun restacado à noste patrimòni, soun un vertadié plasé pèr lis iue, autant pèr li mostro que pèr lou dedins de l'oustau particulié e si tres estànci de vesito.

De janvié à abriéu, avès pouscu descurbi, 6000 an d'istòri e de simbolico dóu moutoun. "Revenons à nos



moutons", remountè dóu moufloun domestica i'a mai de 8000 an enjusqu'au merinos d'Arle, de la Crau. Ero touto l'evoluciuon e l'istòri dóu proumié coumpagnoun de l'ome. Li moutoun an toujour fa partido di païsage de Prouvenço, de la planuro de Crau enjusqu'i colo d'Alau. Presènt dins la majo part di religioun miiterrano (Khoun en Egito, Eros en Grèço, bedigo de la crècho) èro à la debuto, tambèn un animau de sacrifice.

L'art tambèn s'es interessa au moutoun, autant bèn dins l'art populàri (santoun, art di bergié), que dins la literatura (Mistral, Giono), o pinturo (Loubon, Grivolos, Chabaud o Dellepiane) e meme dins lou cinema. Se debanè meme uno semana "La folle semaine du mouton", emé de proujeicioun de film

(L'eau vive d'après Giono, A la recherche de la toison d'or, Wallace e Gromit e lou pichot moutoun blanc...), de counterènci (Le berger astrologue, Histoire et actualité de la transhumance...) qu'avien pèr temo lou moutoun.

Tout aco èro recampa dins aquelo espousicioun, bonodi soun jouine counservatour, Nicolas Bousquet, que nous aculiguè, meme lou dimenche.

## L'espàci "Religioun"

La salo es reservado is ournamen liturgi, emé la ierarchio clericalo, l'ourigino di fèsto, li coulour utilisado pèr li prèire dins li ceremounié: blanc pèr la lus, jaune pèr la fèsto, verd pèr l'ourdinàri, rose e viólet pèr la penitènci, rouge pèr lou martir e negre pèr lou dòu. Tout acò (qu'avèn óublada...) presenta emé siuen emé de pichot cartoun d'esplico. Un manequin emé de vèsti de prèire, tout brouda d'or es à coustat dóu vèsti dóu diacre, daura tambèn: la dalmatico.

## L'espàci "Santuàri"

De fotò, d'esplicacioun claro e d'image, li óujèt quoutidian dóu culte, d'or, soun mes en valour dins de veirino: platèu emé li flacounet pèr la celebracioun de la messo, li cibòri, li calice e la palo que

se ié met subre, lou sant-soulèu, l'ensensour, li lanterno, de bastoun de penitènt, li bureto dis Sants Oli...

Li Sants Oli, benesi lou Dijòu Sant, servon especialamen pèr d'evenimen especificque de la vido religiosu: pèr lou batisme, la counfirmacioun de la coumunioun, l'ourdinacioun di prèire, la consecracioun d'uno glèiso e à la fin de la vido.

## L'espàci "Sacramen"

Es la cimo de l'espousicioun ounte chasque rite a uno significacioun esplicado: platèu d'or emé li douge aposto, estatuo mai grando que naturo d'uno Vierge à l'enfant esrachant la serp, relicle...

## L'istòri de l'endré

L'anciano salo dóu Counsèu Municipau, trasfourmado, retraço l'istòri dóu terraire emé un audiò-visuau: Alau au travès di siècle, emé sis evoluciuon e si dramo. Es lou cor de l'identita nostro.

Tricio Dupuy

Lou Museon d'Alau – Plaço dóu Dótour Fr. Chevillon – 13178 Alau – 04.91.10.49.00 – <http://musee.allauch.com>.

Es dubert tóuti li jour de 9 ouro à miejour, de 2 ouro à 6 ouro – vesito guidado sus demando.



Journau publica emé lou councons dóu Counsèu Regionau Prouvenço-Aup-Costo d'Azur

e mai dóu Counsèu Generau di Bouco-dóu-Rose

e tambèn de la coumuno de Marsiho